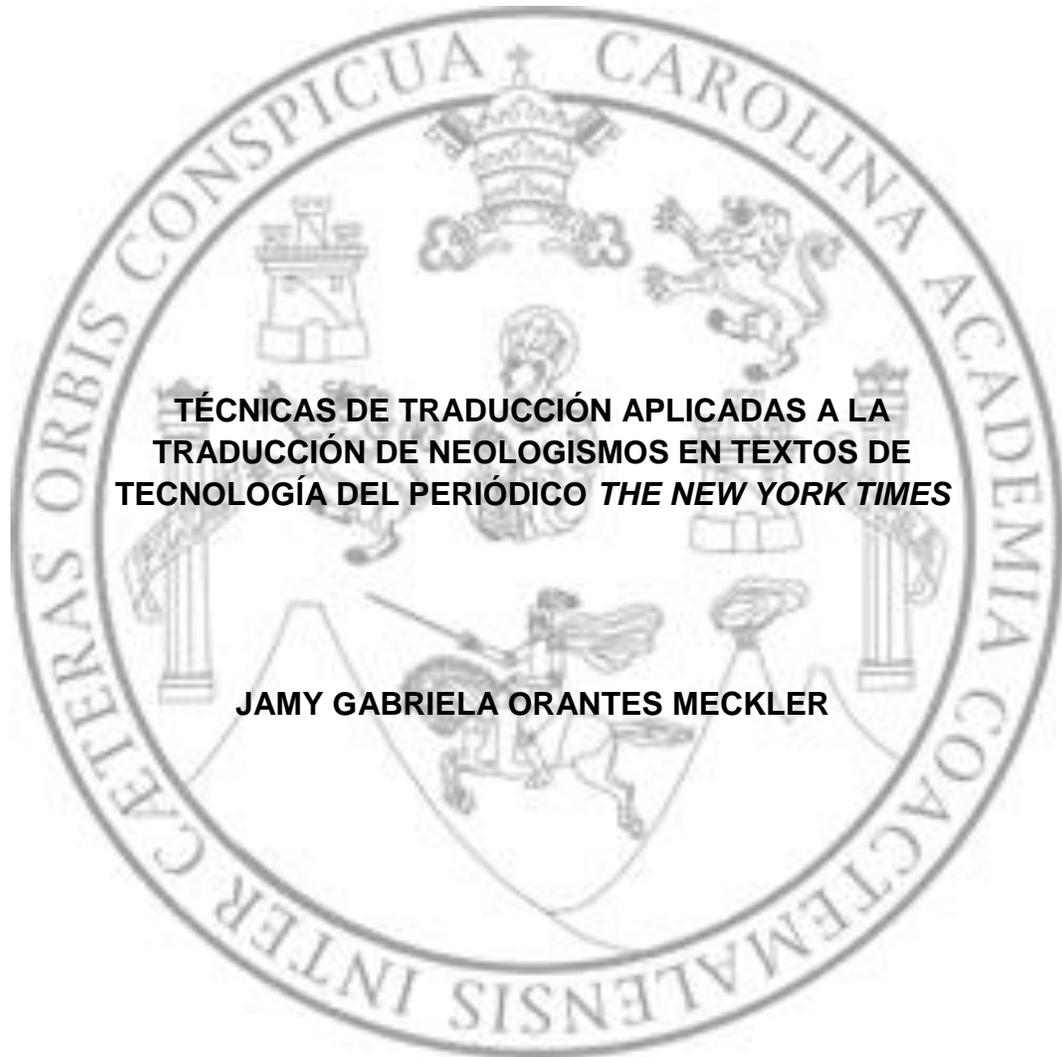


**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**GUATEMALA, OCTUBRE DE 2019**

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA  
ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN APLICADAS A LA  
TRADUCCIÓN DE NEOLOGISMOS EN TEXTOS DE  
TECNOLOGÍA DEL PERIÓDICO *THE NEW YORK TIMES***

Presentado Por

**JAMY GABRIELA ORANTES MECKLER**

Al conferírsele el Título de  
**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

MSc. Diana Maribel Girard Luna

Guatemala, octubre de 2019

**UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA**

**ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS**



**Rector:**

Msc. Ing. Murphy Olympto Paiz Recinos

**Consejo Directivo**

**Director:**

**M.A. Leonel Monterroso Torres**

**Secretaria académica:**

**Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes**

**Representante de los docentes:**

**Lc. Cristopher Alberto Pérez Soto**

**Representante de los docentes:**

**Lcda. Blanca Rosa Jiménez Roda**

**Representante de los estudiantes:**

**Téc. José Fernando Bonilla Franco**

**Representante de los estudiantes:**

**Bach. Carlos Estuardo Culajay García**

Universidad de San Carlos  
de Guatemala



Escuela de Ciencias  
Lingüísticas  
Secretaría Académica

Ref. Sec. Académica  
LIC/ECCLL No. 009-2019

Guatemala, 17 de octubre de 2019

TESIS TITULADA:

"TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN  
APLICADAS A LA TRADUCCIÓN DE  
NELOGISMOS EN TEXTOS DE  
TECNOLOGÍA DEL PERIÓDICO  
THE NEW YORK TIMES".

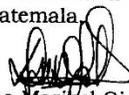
DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

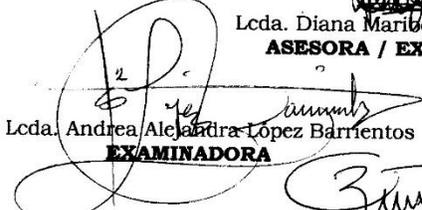
JAMY GABRIELA ORANTES  
MECKLER

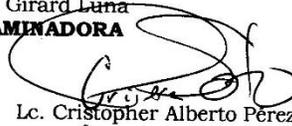
EVALUADO POR LOS PROFESIONALES:

Lcda. Diana Maribel Girard Luna  
(Asesora)  
Lcda. Andrea Alejandra López  
Barrientos  
Lc. Christopher Alberto Pérez Soto

Las Autoridades y los examinadores de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.

  
Lcda. Diana Maribel Girard Luna  
**ASESORA / EXAMINADORA**

  
Lcda. Andrea Alejandra López Barrientos  
**EXAMINADORA**

  
Lc. Christopher Alberto Pérez Soto  
**EXAMINADOR**

  
Lcda. Claudia Renata Martínez Fuentes  
**SECRETARIA ACADÉMICA**

**IMPRÍMASE**

  
M.A. Leonel Monterroso Torres  
**DIRECTOR**

c.c. Departamento de Control Académico  
LMT/\*Nader

Ciudad Universitaria, zona 12 Guatemala, Centro América  
Tels: 2418-8953 - 2418-8990



## **ACTO QUE DEDICO A:**

- DIOS:** Por llenarme de bendiciones a lo largo de mi vida, haciéndome testigo de su infinito amor y de sus milagros. También por darme a una familia tan especial y alegre.
- MI MAMÁ:** Por ser mi mayor apoyo en todo, enseñándome a hacer las cosas bien para superarme en todo momento. También por darme el verdadero amor al ser una madre cariñosa y una amiga inigualable. Te amo monina.
- MI PAPÁ:** Por su apoyo y sus consejos de vida para mi superación personal y profesional. También por su amor y abrazos que me da desde muy pequeña.
- MI HERMANO:** Por apoyarme en su forma particular de hacerlo, al molestarme pero siempre estando a mi lado y ayudarme cuando lo necesito. También por enseñarme que cualquier persona puede lograr lo que se proponga, sos de admirar.
- MIS ABUELITOS:** Por ser cariñosos desde que tengo memoria, dándome siempre lo mejor de ellos. En especial mi abuelita, por ser esa roca que le da equilibrio a mi familia. Sin ella no seríamos nada. Gracias por su amor devoto e incondicional.
- MIS AMIGOS:** Por estar siempre conmigo, apoyándome en las buenas y en las malas, dándome consejos para mi bienestar y compartiendo momentos de diversión y risas.
- STITCH:** Por ser una persona única y auténtica conmigo. Por enseñarme a ser una mejor persona y tenerme mucha paciencia. También por apoyarme y creer en mí. Y por siempre estar ahí para mí cuando más lo necesito.

TÍAS

Por darme consejos en mi superación tanto personal como profesional y por demostrarme muestras de cariño siempre.

### **AGRADECIMIENTO ESPECIAL A**

LA UNIVERSIDAD DE SAN  
CARLOS DE GUATEMALA

En especial a la Escuela de Ciencias Lingüísticas, por brindarme la oportunidad de haber estudiado la carrera que tanto anhelaba, así como también permitirme ser san carlista y graduarme de su gloriosa casa de estudio.

MI ASESORA Y LICDAS

Licdas, Girard, Turcios y Vega, por haberme apoyado a lo largo de mi carrera y me han demostrado su aprecio hacia mi persona.

## ÍNDICE

RESUMEN .....	i
ABSTRACT .....	ii
INTRODUCCIÓN .....	iii
OBJETIVOS .....	iv
PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA .....	v
JUSTIFICACIÓN .....	vi
METODOLOGÍA.....	vii

## CAPÍTULO I

### 1. Traducción

1.1 Definición .....	9
1.2 Historia de la Traducción.....	10
1.3 Tipos de Traducción.....	11
1.3.1 Traducción literaria.....	11
1.3.1.1 Prosa .....	12
1.3.1.2 Poesía .....	12
1.3.2 Traducción audiovisual .....	12
1.3.2.1 Subtitulación .....	12
1.3.2.2 Voice-Over.....	13
1.3.2.3 Doblaje .....	13
1.3.2.4 Localización de Videojuegos .....	14
1.3.3 Traducción Comercial .....	14
1.3.4 Traducción Oficial o Certificada .....	14
1.3.5 Traducción Musical .....	14
1.3.6 Traducción para Organizaciones Internacionales .....	15
1.3.6.1 Organización de Naciones Unidas (ONU) .....	15
1.3.6.2 Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN) .....	15
1.3.6.3 Consejo de Europa .....	16
1.3.7 Traducción Especializada .....	16
1. 4 Técnicas de Traducción .....	17
1.4.1 Técnicas Directas de Traducción .....	18
1.4.1.1 Préstamo .....	18
1.4.1.2 Calco .....	19
1.4.1.3 Traducción Literal .....	19

1.4.2 Técnicas Oblicuas de Traducción .....	19
1.4.2.1 Transposición .....	20
1.4.2.2 Modulación .....	20
1.4.2.3 Equivalencia .....	21
1.4.2.4 Adaptación.....	21

## **CAPÍTULO II**

### **2. Neologismo**

2.1 Definición .....	23
2.2 Historia del Neologismo .....	25
2.3 Tipos de Neologismos.....	27
2.3.1 Neologismos Formales .....	27
2.3.2. Por variación (FVAR) .....	30
2.3.3. Neologismos sintácticos (SINT) .....	30
2.3.4. Neologismos semánticos (S).....	31
2.3.5. Préstamos (M/AM) .....	31
2.3.6. Otros .....	31

## **CAPÍTULO III**

### **3. Traducción de Neologismos**

3.1 Teorías sobre la Traducción de Neologismos .....	32
3.1.1 Eugene Nida .....	32
3.1.2 Friedrich Schleiermacher .....	35
3.1.3 Roman Jakobson .....	37
3.1.4 Peter Newmark .....	39
3.1.4.1 Estrategias para la traducción de neologismos según Newmark .....	43

## **CAPÍTULO IV**

### **4. Definición de Texto**

4.1 Definición .....	49
4.2 Tipos de Texto .....	50
4.2.1 Texto Literario .....	50
4.2.1.1 Novela .....	51
4.2.1.2 Poesía .....	51
4.2.1.3 Ensayo.....	52
4.2.1.4 Cuento .....	52
4.2.2 Texto Didáctico .....	52

4.2.2.1 Tesis .....	52
4.2.2.2 Enciclopedia .....	53
4.2.2.3 Fábula.....	53
4.2.3 Texto Científico-Técnico.....	53
4.2.4 Monografía.....	54
4.2.5 Texto Periodístico .....	54
4.2.5.1 Noticia.....	55
4.2.5.2 Entrevista.....	55
4.2.5.3 Reportaje .....	56
4.2.5.4 Artículo .....	56
4.2.5.5 Editorial.....	56
4.2.5.6 Crónica .....	56
4.2.5.7 Columna .....	57

## CAPÍTULO V

### 5. Técnicas de Traducción Aplicadas a la Traducción de Neologismos en Textos de Tecnología del Periódico The New York Times

5.1 The New York Times .....	59
5.2 Análisis de técnicas de traducción de neologismos en artículos tecnológicos del periódico The New York Times.....	60
5.2.1 Primer artículo tecnológico: <i>Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here's How to Fix That.</i> .....	60
Tabla 1 .....	60
<i>Wi-fi, router, network, wireless connectivity y data transmissions</i> .....	60
Tabla 2 .....	63
<i>Wi-fi station, devices, internet, malicious software, Smartphone, Smart watch y Amazon Echo</i> .....	63
Tabla 3 .....	66
<i>Cyberthreat, Talos, Netgear, TP-Link, Linksys, Asus y D-Link</i> .....	66
Tabla 4 .....	68
<i>VPNFilter, web traffic, banking site, browser, email y password</i> .....	68
Tabla 5 .....	70
<i>Install, updates usernames, versión, firmware, software system y operating systems up-to-date</i> .....	70
5.2.2 Segundo artículo tecnológico: <i>Apple Shuns the Tech Industry's Apology Tour</i> .....	73

Tabla 6 .....	73
Facebook y <i>developers</i> .....	73
Tabla 7 .....	75
Screen Time, iPhone y <i>devices</i> .....	75
Tabla 8 .....	77
Smartphones, <i>features</i> , <i>users</i> y YouTube .....	77
Tabla 9 .....	79
Apple Watch y <i>digital well-being</i> .....	79
Tabla 10 .....	81
<i>Emoji</i> y <i>tongue detection</i> .....	81
Tabla 11 .....	83
<i>Techlash</i> , <i>safari web browser</i> , <i>tracking</i> , <i>software</i> , <i>cookies</i> , Google y <i>websites</i> .....	83
Tabla 12 .....	86
<i>Social software</i> , Instagram, Snapchat, WhatsApp y <i>search engine</i> .....	86
<b>5.2.3 Tercer artículo tecnológico: Facebook's Device Partnerships Explained</b> .....	89
Tabla 13 .....	89
Facebook, <i>device</i> , <i>user data</i> y <i>game consoles</i> .....	89
Tabla 14 .....	91
<i>Private access</i> , <i>social network</i> , <i>desktop computers</i> , <i>mobile phones</i> y Smart TVs .....	91
Tabla 15 .....	94
<i>Run</i> , <i>like buttons</i> , <i>photo sharing</i> y <i>friends lists</i> .....	94
Tabla 16 .....	96
<i>News feed</i> .....	96
Tabla 17 .....	98
Cambridge Analytica .....	98
<b>5.3 Análisis de Resultados</b> .....	99
<b>CONCLUSIONES</b> .....	101
<b>RECOMENDACIONES</b> .....	103
<b>REFERENCIAS</b> .....	105

## RESUMEN

La traducción consiste en trasladar información de un texto de una lengua a otra. Así pues, es importante que los traductores realicen traducciones correctas y fieles al texto original. De esta manera, es indispensable que el traductor sepa solucionar problemas al momento de enfrentarse con todo tipo de palabras, las cuales muchas veces pueden convertirse en retos.

Los neologismos son términos nuevos que aparecen en una lengua. Estos comienzan su aparición en su forma original, cuando surge la necesidad por nombrar algo nuevo, como inventos y creaciones, en su mayoría tecnológicas.

La traducción de neologismos resulta compleja, ya que existen ciertos neologismos que poseen su equivalente en la lengua meta, mientras existen otros que no lo poseen. Sin embargo, el traductor tiene apoyo en estudios de traducción, creados por profesionales del ámbito, quienes dejan como legado investigaciones en donde facilitan la labor del traductor.

Para lograr una traducción precisa, es necesario que el traductor tenga el hábito de la lectura, sabiendo diferenciar entre los diferentes tipos de texto. Asimismo, debe tener conocimiento previo del área en la que pertenece el texto original.

Al momento de traducir neologismos, el traductor puede comparar traducciones realizadas por traductores profesionales y con conocimiento en el área, analizando así, la metodología empleada que se utilizó para su traducción final.

Palabras clave: traducción, neologismos, técnicas, Peter Newmark, texto

## **ABSTRACT**

*Translation consists in transferring information of a text from one language to another one. Thus, it is important for translators to make proper and faithful translations. It is also very important for them to know how to solve problems when facing every type of words that might become challenges.*

*Neologisms are new terms, appearing in a language. These words become into existence in their original form when there is the need to name something new, such as inventions and creations, most of them being technological.*

*The translation of neologisms is complex. While there are some neologisms having their equivalent in the target language, there are others that do not. Even though, translating these words is a challenge, translators are responsible to adapt the original text into the target language. This for the reader not to be lost in the reading and to be familiarized with the terms on it.*

*In order to carry out a precise translation, it is necessary for the translator to have the habit of reading, knowing how to differentiate the different types of text. Having the knowledge of the area in which the original text belongs to is also important.*

*When translating neologisms, translators can find support in studies showing up a translation of neologisms previously made by professional translators having knowledge in the area, analyzing this way, the methodology applied to its final translation.*

*Key words: translation, neologisms, techniques, Peter Newmark, text*

## INTRODUCCIÓN

El traductor profesional es quien traslada información de un idioma a otro. Hoy en día, es necesario contar con la labor del traductor debido a que la globalización crece cada vez más, impactando a las diversas lenguas alrededor del mundo. Esto con el fin de nombrar nuevas tendencias e invenciones. Debido a ello, el traductor se ve bombardeado por una gran cantidad de palabras nuevas, llamadas neologismos, siendo la mayoría del ámbito tecnológico. El traductor tiene múltiples opciones para tratar con estos términos, sin embargo, este siempre buscará la mejor forma de traducirlos en la lengua meta, más al no tener la guía indispensable para trabajar con ciertos términos, el traductor puede enfrentarse con problemas como, incompreensión por parte del lector, poco tiempo para entregar la traducción, entre otros.

La presente investigación tiene como objetivo principal proporcionar las diversas técnicas de traducción más utilizadas por traductores profesionales del periódico *The New York Times* al momento de trabajar con neologismos. Esto con la finalidad de que el traductor profesional tenga la percepción de qué término traducir, explicar o dejar en la lengua original al traducir neologismos.

El capítulo I lleva a cabo un estudio en cuanto a traducción, así como también, una síntesis de cómo ha venido evolucionando a lo largo de los años. Así pues, se definen sus diversos tipos y técnicas, éstas últimas brindadas por Vinay y Darbelnet.

El capítulo II define al neologismo y proporciona un resumen acerca de su historia, desde su primera aparición, hasta su uso hoy en día en las lenguas. Asimismo, se presentan sus diversos tipos existentes, brindados por Cabré.

El capítulo III estudia la traducción de neologismos, junto con las diversas teorías, en donde expertos en la materia establecen cómo traducir estos términos. Así pues, este capítulo expone las estrategias que Peter Newmark creó para la traducción de los mismos.

El capítulo IV establece la definición de texto, así como también la clasificación de textos, la cual es proporcionada por La Universidad Autónoma de Chihuahua.

En el capítulo V se detallan las técnicas de traducción que más se adecuaron en la traducción de neologismos en textos de tecnología del periódico estadounidense *The New York Times*.

## **OBJETIVOS**

### **OBJETIVO GENERAL**

Identificar las técnicas de traducción aplicadas a la traducción de neologismos en textos de tecnología del periódico The New York Times.

### **OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

1. Describir la historia de la traducción, sus tipos y técnicas.
2. Definir la historia del neologismo y sus tipos.
3. Estudiar la traducción de neologismos, sus teorías y estrategias.
4. Establecer la definición de texto y la clasificación de los tipos de texto existentes.
5. Aplicar las técnicas de traducción de neologismos en textos de tecnología del periódico The New York Times.

## PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

En un mundo globalizado como el de hoy en día, el trabajo del traductor profesional es de suma importancia, ya que es la persona que traslada información de un idioma a otro. A su vez, éste actúa como mediador intercultural, en este caso entre el texto origen y meta.

Actualmente, el traductor no posee una ley o guía, la cual establezca los lineamientos para llevar a cabo la traducción de un texto. Por esta razón, los traductores tienen la libertad de decidir cómo traducir, y si el cliente lo desea, el traductor puede elegir en qué formato dejar el texto final, lo cual puede resultar beneficioso. No obstante, al no tener una base general en la cual apoyarse, algunos términos pueden resultar vagos al preguntarse cuál sería la mejor forma de traducirlos.

Entre los problemas más comunes en traducción se encuentran los neologismos, los cuales son nuevos términos que se adhieren a una lengua. Muchas de estas palabras aún no cuentan con un equivalente en la otra lengua o simplemente son llamados en su lengua original. Este fenómeno puede surgir por nuevas tendencias y la necesidad de nombrar algo que fue creado recientemente. Se pueden observar neologismos en la mayoría de textos tecnológicos, debido a que esta ciencia crece cada vez más y se puede observar cualquier tipo de actualización de forma constante.

El The New York Times es un periódico estadounidense que se publica diariamente en la ciudad de Nueva York y en otros países. Además de recibir ciertos premios, es uno de los periódicos más populares a nivel mundial. Entre sus ámbitos, abarca una sección especialmente de tecnología, en donde se pueden apreciar textos con información interesante concerniente con lo que ocurre a nivel mundial en el mundo tecnológico. Es aquí en donde se buscan neologismos en las traducciones de del presente trabajo, con el objetivo de verificar las técnicas de traducción utilizadas en el periódico.

La pregunta que se busca responder por medio de esta investigación es:

¿Cuáles son las técnicas de traducción aplicadas a la traducción de neologismos en textos de tecnología del periódico The New York Times?

## JUSTIFICACIÓN

La labor del traductor consiste en llevar a cabo una traducción impecable, actuando como un puente entre culturas y a su vez, ser invisible ante los ojos de los lectores. Hoy en día, es indispensable contar con la labor del traductor profesional en todo el mundo. El traductor es la persona capaz de romper las barreras lingüísticas y extralingüísticas entre culturas. Por ello, al momento de enfrentarse con cualquier tipo de problemas, el traductor debe tener la habilidad de solucionarlos con facilidad.

Es posible identificar cuáles son las principales técnicas de traducción que son de gran utilidad al momento de traducir neologismos, para que el traductor tenga una guía y logre respetar las reglas de traducción de neologismos, como la fidelidad de los términos en la lengua meta y mantener su estilo.

Así pues, el propósito de la investigación es proveer un estudio sobre las técnicas más utilizadas en artículos de tecnología del periódico The New York Times. De esta forma, el traductor tiene una mejor noción al momento de trabajar con neologismos de forma más eficiente y casi inmediata al elegir la técnica que más se adecúa según el contexto.

## **METODOLOGÍA**

En este trabajo se llevó a cabo el enfoque cualitativo, que según la Universidad de Jaén (s.f., párr. 1-8), estudia a la gente según lo que dice y realiza en el ámbito social y cultural. Así pues, en el presente estudio se optó por utilizar este enfoque, debido a que se analiza la traducción de los términos según el conocimiento de los traductores y la cultura de la audiencia.

Dentro del enfoque cualitativo se encuentra el estudio descriptivo, siendo el que se basa en la descripción de datos, sin conceptualización ni interpretación; tal es el caso de los diseños etnográficos e investigación acción. En el presente trabajo se realizó este tipo de estudio, ya que se realizó una revisión de textos, artículos y documentos.

De esta manera, se estudiaron tres artículos tecnológicos del periódico estadounidense The New York Times, con el fin de encontrar neologismos en el idioma inglés, para luego verificar su traducción oficial y observar qué técnica de traducción se utilizó en cada uno. Seguidamente, la investigadora llevó a cabo una traducción de cada artículo para analizar las técnicas empleadas en la traducción de neologismos por ambos traductores, para luego proporcionar un estudio que oriente al traductor al momento de traducir neologismo.

# CAPÍTULO I

## 1. Traducción

El primer capítulo de la presente investigación brinda la definición de traducción, así como también una breve explicación sobre su historia y sus diferentes tipos. A su vez, expone las técnicas en las cuales una traducción puede llevarse a cabo. De igual manera, proporciona las diversas teorías de traducción que existen para que el traductor encuentre soluciones prácticas y de gran ayuda al momento de encontrarse con un problema traductológico.

### 1.1 Definición

La traducción es el proceso que consiste en transmitir palabras o textos de un idioma a otro (Malmkjær & Windle, 2011, párr. 1). La traducción es la actividad encargada de transmitir elementos lingüísticos de un texto que se encuentra en una lengua origen hacia un texto en lengua meta. En el proceso de traducción varios factores forman parte como referencias culturales, la conservación de los registros y otras variaciones. Además de la consideración de estos factores, el traductor es la persona responsable de transmitir el texto de forma correcta y fiel.

“La traducción, la transposición de pensamientos expresados en una lengua, por un grupo social, hacia la acertada expresión de otro grupo, conlleva un proceso de descodificación, re-codificación y codificación” (Karamanian, 2001, párr. 3). El multiculturalismo, el cual se considera un fenómeno presente en la traducción, juega un rol aquí ya que ha impactado a personas a nivel mundial, así como a las relaciones internacionales. Además, mientras la tecnología se desarrolla y crece de forma frenética, las naciones y sus culturas han comenzado un proceso de fusión cuyo punto final es difícil de predecir. El proceso de traducción debe asegurar la credibilidad en los ojos del lector meta (Karamanian, 2001, párr. 3-4).

“Bilingüe por definición, el traductor es, en efecto, sin discusión posible, el lugar de contacto entre dos (o varias) lenguas empleadas alternadamente por el mismo individuo ...” (Mounin, 1971, p. 18). Esta persona se encargará de la transmisión correcta de la información a la lengua meta. Para contar con una traducción fiel y correcta, es importante recalcar que el traductor no solamente debe tener

conocimiento en ambas lenguas, sino también debe tener la formación académica requerida para llevar a cabo todo tipo de traducciones. Hay que considerar el trabajo del traductor profesional cuando se desee realizar un servicio profesional.

Según expertos en la materia, no existe correspondencia absoluta entre idiomas y por lo tanto no existen traducciones exactas. La traducción hasta cierto nivel siempre es posible. Sin embargo, muchas veces los interlocutores están conscientes de que la traducción no es igual a ciertas frases en particular. El significado se crea en cada ocasión de interacción lingüística y por lo tanto es única. Así pues, una traducción nunca puede 'significar' lo mismo en el texto original, pero no importa ya que la práctica asegura que los traductores hacen lo posible para traducir suficientemente bien (Malmkjær & Windle, 2011, párr. 1).

Así pues, junto con la ayuda brindada por teóricos y profesionales en la materia, el traductor cuenta con gran material de apoyo al momento de enfrentarse con cualquier problema para traducir ciertos términos. Algunos términos pueden carecer de equivalente, más la labor del traductor siempre consistirá en adaptar el texto de forma en que barreras lingüísticas no sean factor para que las personas se comuniquen.

## **1.2 Historia de la Traducción**

Desde la antigüedad, la traducción ha sido vital para la comunicación entre grupos sociales con rasgos culturales distintivos. Sin la existencia de personas que hablen varias lenguas a la vez, no se hubiera llevado a cabo interacción alguna entre estos grupos, desconociendo lo que tenían para ofrecer. La Piedra de Rosetta fue la primera traducción que ha existido. Esta es una piedra, la cual consiste en jeroglíficos de origen egipcio.

Con el paso del tiempo y dada la necesidad de dar a conocer la palabra de Dios, tanto de forma oral como escrita, los sacerdotes comenzaron con el trabajo de la traducción. San Jerónimo es el patrón de los traductores y fue el primer traductor conocido que tradujo la Biblia del hebreo al latín y griego. Aparte fue la primera persona conocida en escribir acerca del método traductor (Balsa, 2014, párr. 3).

Las primeras traducciones que existieron fueron del griego al latín. Filósofos como Cicerón, Livio y Terencio fueron los que llevaron a cabo estas primeras traducciones. En la época Medieval se desarrolló el mundo eurocéntrico cada vez

más. Bagdad y Toledo fueron ejemplos de naciones con una comunicación peculiar. Ahora bien, en el Renacimiento se destaca una serie de hechos sociales, políticos y civilizatorios sobre la traducción, la cual hacen de ésta un factor cultural muy importante (Vega, s.f., párr. 2).

A lo largo de los siglos XX y XXI, los medios de comunicación, la tecnología de la información y la globalización, así como también nuevas demandas de parte del consumidor junto con el comercio internacional, representan nuevos desafíos para la profesión del traductor, que ha ido creciendo juntamente con el mismo ser humano, adaptándose según sus necesidades, siendo indispensable para las relaciones internacionales (Balsa, 2014, párr. 9). Por ende, se puede decir que la traducción es una ocupación imprescindible a nivel mundial, cuya credibilidad dependerá de cuán fieles sean los traductores al momento de traducir.

### **1.3 Tipos de Traducción**

Dentro del ámbito de la traducción existe una clasificación que menciona los tipos de traducción existentes. Cada traducción se realizará conforme al área en la que pertenece. Es importante destacar que la traducción dependerá del tipo de área para definir el tipo de terminología que se utilizará Gutiérrez (2016, párr. 2-37) presenta la clasificación de los diferentes tipos de traducción. A continuación se describe cada uno.

#### **1.3.1 Traducción literaria**

Según el Diccionario de la lengua española (por sus siglas DLE) la literatura es el “arte de la expresión verbal” (2014, párr. 1). Ahora bien, en la traducción literaria el traductor debe atender la belleza del texto, su estilo y marcas, considerando su originalidad para expresarla adecuadamente en la otra lengua. Así pues, ha de procurarse que la traducción sea equivalente adaptándola a la lengua meta y a la vez, conservando su marca estilística. Se pueden observar textos literarios escritos en prosa y poesía (Ramos, s.f., párr. 4-5).

En este tipo de traducción, el traductor debe ser creativo e imaginativo. Para que una traducción literaria cuente con una marca estilística, el traductor aparte de conocimiento en traducción, debe poseer el hábito de la lectura. Un buen traductor literario tendrá preferencia por textos que abran las puertas a la imaginación, fantasía, ficción, creatividad, entre otros.

### **1.3.1.1 Prosa**

La prosa es una modalidad de expresión natural del lenguaje que, a diferencia de la poesía, no está sujeta a versificación y rima determinadas (Harlan, 2018, párr. 1). La traducción de la prosa preserva el significado del texto original. El traductor debe mantener el estilo y la forma del autor. Además, éste debe tener un grado alto de creatividad e imaginación al momento de traducirla.

### **1.3.1.2 Poesía**

Ahora bien, se considera como poesía todos aquellos poemas u obras literarias escritas en verso. El traductor literario debe tener experiencia en la rima, ritmo, métrica y cadencia. Este tipo de traducción es una de las más difíciles de trabajar, ya que el traductor debe buscar la forma en la cual pueda hacer reaccionar al lector meta de igual manera que el lector original. En pocas palabras, debe comprender lo que el autor deseó expresar, para así expresarlo en la traducción.

## **1.3.2 Traducción audiovisual**

Hoy en día, la industria audiovisual ha avanzado de forma vertiginosa. Las personas se ven bombardeadas por audiovisuales tanto fuera como dentro de sus hogares. Lachat, establece que la industria audiovisual comprende aquellas empresas que basan su trabajo en el cine, la radio, la televisión, internet y otros dispositivos móviles (s.f, p. 1).

Entre los productos audiovisuales se encuentra el diálogo, narración, música y los efectos. La traducción audiovisual no incluye tan sólo productos cinematográficos sino también de video y televisión. Entre los tipos de traducción audiovisual más importantes se encuentra la subtitulación, el *voice-over* y el doblaje (Mayoral, s.f, p. 1).

### **1.3.2.1 Subtitulación**

Cabezas (2017, párr. 2) establece que la subtitulación es la información acústica de un producto audiovisual por medio de un escrito, el cual se muestra en la parte baja de la pantalla. La subtitulación ha sido un producto con grado alto de importancia a lo largo de los años ya que se puede observarla tanto en videos como en películas y programas de televisión. Esta cuenta con un reglamento en el cual se

establecen las normas a seguir, por ejemplo: color y tamaño de letra, número de caracteres, número de líneas en una pantalla, entre otros.

En el mundo de la subtitulación existen tres tipos diferentes de subtítulaje. Se encuentran los subtítulos abiertos, los cuales aparecen en la pantalla y forman parte del texto televisivo o audiovisual. Los opcionales o cerrados por medio del teletexto que han sido incluidos en tiempos recientes y por último los intralingüales dirigidos a personas sordas (Fuentes, 2001, p. 144).

### **1.3.2.2 Voice-Over**

El Voice-Over consiste en una voz que va narrando la traducción, la cual se escucha simultáneamente por encima de la pista con el audio original (Cabezas, 2017, párr. 3). El Voice-Over no es una actividad que se lleva a cabo en vivo. Primeramente, se prepara la traducción para luego leerla al mismo tiempo en que la voz original está hablando. La interpretación del Voice-Over se distingue de la voz original ya que esta última tiene volumen bajo.

### **1.3.2.3 Doblaje**

“En cine y televisión, operación en la que se sustituye la voz original de un actor por otra, en distinto idioma o en el mismo” (Real Academia Española, 2014, párr. 1). A diferencia del Voice-Over, el doblaje no cuenta con la voz original de fondo. Según (Luigi, 2015, p. 12) los traductores de doblaje enfrentan tanto problemas lingüísticos como elementos extralingüísticos en pantalla. Ellos también son responsables por adecuar la traducción del guion según el movimiento de la boca de los personajes.

Como se estableció anteriormente, tanto la subtitulación, el *voice-over*, y el doblaje son trabajos que han ido evolucionando junto a la industria audiovisual a lo largo del tiempo. La demanda de traductores profesionales en este ámbito crece cada vez más, esperando en la mayoría de casos una traducción adaptativa según la cultura y estilo de vida de la audiencia meta.

Aparte de estos tipos de traducción visual, también se encuentra la localización de videojuegos.

### **1.3.2.4 Localización de Videojuegos**

Es la traducción de toda la información que se muestra en el videojuego, esta incluye las instrucciones, menús y opciones del juego, incluyendo los guiones (Agp Traducciones, 2017, párr. 15). Para trabajar dentro del ámbito de los videojuegos, el traductor debe ser más que un lingüista con conocimiento en informática. El traductor debe convertirse en un localizador de productos. Un localizador tiene la responsabilidad de realizar estudios de campo en lugares en donde se promete lanzar el videojuego. Así pues, el localizador debe tener gran conocimiento de la cultura de los posibles consumidores del producto.

### **1.3.3 Traducción Comercial**

A este tipo de traducción también se le denomina traducción publicitaria o de marketing. La traducción comercial representa la transmisión de la comunicación de una empresa con sus clientes. La globalización es la razón por la cual empresas y negocios forman parte del mercado internacional. (Traducciones Agora, 2017, párr. 1-2). Entre los documentos comerciales más comunes que se traducen, se encuentran: patentes, recibos, facturas, cheques, pagarés, entre otros.

### **1.3.4 Traducción Oficial o Certificada**

“Una traducción «oficial» es básicamente una traducción en la que el traductor declara que es un completo y fiel reflejo del texto fuente” (Wood, 2013, párr. 2). La traducción certificada debe cumplir con ciertas normas formales como poner encabezado y cierre al principio y final de la traducción. Esta información debe tener el nombre del traductor certificado, junto con número de registro y la institución que se lo otorgó y los idiomas que el traductor trabajará. Todas las hojas deben tener el sello y la firma del traductor. En Guatemala, se trabaja con este tipo de traducciones, a las cuales se les denomina traducciones juradas o autorizadas.

### **1.3.5 Traducción Musical**

La traducción de la música involucra la traducción de óperas, musicales, letras y videos de canciones, entre otros. La traducción de la música se relaciona en su mayoría con elementos como el ritmo, rima y musicalidad. La traducción final de cualquier canción, musical, video, etc., dependerá del cliente. El traductor se encargará de preguntar si la traducción de la canción debe respetar factores como rima con ritmo o si desea simplemente una traducción de equivalencia o bien,

palabras que rimen con la canción. Esto debido a que muchas veces se escucha canciones con diferente significado u otras con ritmo diferente.

### **1.3.6 Traducción para Organizaciones Internacionales**

“Las Naciones Unidas o las instituciones europeas tienen amplísimas necesidades de traducción. Además, utilizan un estilo y terminología particulares y cuentan habitualmente con sus propias fuentes de documentación” (Cálamo & Clan, s.f., párr. 1). Para Fernández-Miranda (1997, p. 87) la traducción en estas organizaciones internacionales es de suma importancia. Estas cuentan con traductores *freelance* o temporales. Cuando es necesario trabajan con traductores en sus oficinas, preservando la confidencialidad. Cabe mencionar la lengua prioritaria de las organizaciones es la lengua inglesa, tanto como lengua origen como meta, seguido del francés y español.

Cada organización por tener relaciones internacionales, tiene gran necesidad de trabajar con traductores que se encarguen de los documentos de diferentes idiomas, así como también firmen documentación legal y resuelvan dudas que puedan surgir. Entre las organizaciones sobresalientes que trabajan con traductores se encuentran:

#### **1.3.6.1 Organización de Naciones Unidas (ONU)**

En la ONU las principales lenguas de traducción son el inglés, el francés, el español, el ruso, el árabe y el chino. El alemán no se considera propiamente lengua de traducción, pero en la oficina de Nueva York el Estado alemán paga un departamento de traducción hacia esta lengua (Fernández-Miranda, 1997, p. 88).

Una vez, el traductor tenga experiencia en haber trabajado para varias instituciones y maneje más de dos lenguas (principalmente el francés e inglés) tendrá más accesibilidad y oportunidad de formar parte de los traductores de la ONU.

#### **1.3.6.2 Organización del Tratado del Atlántico Norte (OTAN)**

La OTAN tiene sus orígenes en la firma del Tratado de Washington de 1949, mediante el cual diez países de ambos lados del Atlántico (Bélgica, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Francia, Islandia, Italia, Luxemburgo, Noruega, Países Bajos, Portugal y Reino Unido) se comprometieron a defenderse mutuamente en caso de

agresión armada contra cualquiera de ellos (Gobierno de España, Ministerio de Asuntos Exteriores, & Unión Europea y Cooperación. 2015, párr. 1).

Las lenguas principales de traducción en la OTAN son el francés y el inglés. Entre estas dos lenguas, el francés es más importante ya que actualmente trabajan con cuarenta traductores franceses y solamente cuentan con cuatro en la sección inglesa. La mayoría de los documentos se encuentran en inglés, estos son de índole política y militar. Aparte también trabajan con documentos jurídicos y económicos (Fernández-Miranda, 1997, p. 89). Al igual que la ONU, se puede observar que igualmente OTAN da prioridad a los traductores que trabajan con el idioma francés e inglés.

### **1.3.6.3 Consejo de Europa**

Aparte del francés y el inglés, el Consejo de Europa cuenta con traducciones hacia el ruso, el italiano, el alemán, el español. Estas lenguas las trabajan traductores en oficinas, al contrario de lenguas del Este de Europa, de las cuales se encargan traductores freelance. La lengua con la que más trabajan es el inglés. Sin embargo, cuenta con el mismo número de traductores en ambos idiomas, inglés y francés (Fernández-Miranda, 1997, p. 90).

Como se observó, estas tres organizaciones internacionales trabajan con varios idiomas. Sin embargo, el idioma francés e inglés son prioritarios al momento de trabajar con documentos o bien, comunicarse con otras personas del extranjero. Los traductores que desean trabajar en estos lugares, deben llegar a un nivel alto de ambos idiomas sobresalientes, así como también deben someterse a los exámenes de admisión que algunas de estas organizaciones llevan a cabo como requisito para formar parte de estas.

### **1.3.7 Traducción Especializada**

Buthmann (2012, párr. 1) establece que la traducción especializada posee un lenguaje de especialidad con una función más práctica que estética. La traducción especializada tiene que ser llevada a cabo por traductores con experiencia en las diferentes áreas en las que se presenta. Si fuese el caso y el traductor no tuviese la experiencia requerida, debe tener el apoyo de personas que se desenvuelven en el campo. Toda traducción especializada necesita conocimientos para poder ser llevada

a cabo, así como también quien la llevará a cabo debe tener conocimiento de la terminología que utilizan los especialistas. Por ende, cualquier tipo de traducción necesita de conocimientos previos, sin embargo, la traducción especializada necesita de traductores competentes en la disciplina.

Entre los textos más comunes de traducción especializada se encuentran los textos científicos, financieros, jurídicos, técnicos, médicos y académicos.

#### **1. 4 Técnicas de Traducción**

Las técnicas de traducción consisten en métodos empleados para llevar a cabo traducciones. Cada técnica de traducción es diferente y varía según el criterio del traductor. La elección de una técnica en específico dependerá del contexto en el que se encuentra el texto original. Pueden existir diversas técnicas en una sola traducción.

Ahora bien, hay que ser precavido al momento de referirse a las técnicas como estrategias de traducción, ya que los autores tienen su forma particular de nombrarlas, algunos las conocen como estrategias y otros como técnicas. Según Vinay y Darbelnet, este concepto no se diferencia a lo que ellos llamaron procedimientos o técnicas de traducción (Gil, s.f., p. 48).

Cada técnica posee su propia metodología para la traducción de palabras y frases idiomáticas en su mayoría. Cabe señalar que el traductor tiene su propio criterio de traducción. Sin embargo, un buen traductor no se conformará con la primera traducción que realiza. Este siempre consultará demás material, así como también tendrá en cuenta que existen diversas técnicas para elegir y así obtener una traducción más adecuada según el contexto.

Existen diversas clasificaciones en cuanto a las técnicas de traducción en donde expertos en la materia proponen una serie de métodos para que el traductor las utilice de base al momento de trabajar con cualquier tipo de texto.

Entre las metodologías más populares, se encuentra la clasificación de Nida, quien basa sus conocimientos en torno a la traducción de la Biblia. Así también, se puede encontrar una clasificación brindada por Newmark, quien propone una serie de procedimientos adecuados para la traducción de cada tipo de texto. Para terminar, se encuentra la clasificación brindada por Vinay y Darbelnet, la cual ofrece una perspectiva de estilística comparada (Mathieu, 2016, párr. 2).

Esta investigación presenta la clasificación de Vinay y Darbelnet, ya que cada técnica que ellos crearon, es directa y específica en cuanto a cómo traducir ciertos fragmentos. Además, cada una ofrece una explicación clara y concisa sobre las diferentes formas de traducirlos. Así pues, Gil (1958, p. 119) indica que Vinay y Darbelnet proponen dos tipos de técnicas de traducción: la traducción directa y la traducción oblicua. Entre las técnicas de traducción directa se encuentra el préstamo, el calco y la traducción literal. Ahora bien, como técnicas de traducción oblicua se puede observar a la transposición, la modulación, la equivalencia y la adaptación. A continuación, se presentan las diversas técnicas propuestas por ambos teóricos.

#### **1.4.1 Técnicas Directas de Traducción**

Estas técnicas consisten en la transposición de ciertas palabras, las cuales pertenecen a otra lengua, más son entendibles en otra (Guerra, 2015, p. 42). En este tipo de técnicas, las palabras que se transponen son conocidas por la mayoría de los hablantes en la lengua meta. Es por ello que muchas veces el traductor no necesita traducirlas. Entre las técnicas de traducción directas se encuentran:

##### **1.4.1.1 Préstamo**

Es un proceso polisémico que consiste en la transferencia de una palabra de una lengua a otra. No obstante, el préstamo no debe confundirse con el extranjerismo. La diferencia se encuentra en que el préstamo se adopta formalmente dependiendo cuán seguido sea su uso y los hablantes ya no lo sienten como una palabra extranjera (Castillo, 2006, p. 3).

Como se mencionó, el préstamo consiste solamente en la transmisión de la palabra, por lo tanto no se traducirá. Esto no será un problema para el traductor, ya que este término será reconocido por la mayoría de personas que no necesariamente hablan la lengua de origen del préstamo. A continuación, se presentan algunos ejemplos de préstamo:

- a. Software – palabra del idioma inglés.
- b. Chip – palabra del idioma inglés.
- c. Pizza – palabra del idioma italiano.
- d. Chef – palabra del idioma italiano.
- e. Crepa – palabra del idioma francés.

### 1.4.1.2 Calco

El calco es una técnica de traducción que traduce de forma literal el término, pudiendo ser léxico o bien, estructural, Ortega (2011, p. 241), citado por Hurtado, (2001, p 634).

A diferencia del préstamo, el calco no se transfiere de una lengua a otra, ya que sufre modificaciones morfológicas en el proceso de adaptación y aceptación del término por parte de los hablantes de la lengua meta. Así pues, el calco debe ser fácilmente reconocido y hablado por ellos. Algunos de los ejemplos de calco son:

- a. *Sky-scraper*: rasca-cielos
- b. *Click*: clickear
- c. *Football*: balónpie

### 1.4.1.3 Traducción Literal

Es el tipo de traducción que traduce palabra por palabra todo el texto. (Traducción 365, 2011, párr. 1). Este tipo de traducción respeta el orden de las palabras del texto origen, ya que la colocación de las palabras será la misma en ambas lenguas. (MRS Traducciones, 2009, párr. 2). Sin embargo, este tipo de traducción no es muy recomendable, ya que cada lengua posee su propia sintaxis que no será similar a la de otras lenguas. Al traducir exactamente el orden de las palabras de una lengua a otra, no se podrá comprender muy bien el mensaje y toda vez no exista comprensión, la intención del autor se perderá, por lo que traducir de forma literal no es la mejor técnica. A continuación, se presenta un ejemplo de traducción literal:

Como se puede observar, el orden de las siguientes oraciones no cambia.

- a. *You are working on a new project.*

Tú estás trabajando en un nuevo proyecto.

- b. *My friend enjoyed the film.*

Mi amigo disfrutó la película.

### 1.4.2 Técnicas Oblicuas de Traducción

Este tipo de técnicas son empleadas para evitar el literalismo. Es una traducción que se apega a la fidelidad de lo que ha escrito el autor (Minini, 2015, párr. 4-5). A diferencia de las técnicas de traducción directa, las técnicas de traducción oblicua consistirán en la transmisión del mensaje del autor, priorizando la

fidelidad y el sentido que éste le da al texto. Dentro de estas técnicas se busca encontrar la traducción de la palabra, no importando si es el equivalente exacto, ya que el factor más importante es que el lector meta se sienta familiarizado con las palabras o frases. Dentro de estas técnicas se encuentran:

#### **1.4.2.1 Transposición**

“La transposición consiste en pasar de una categoría gramatical a otra sin alterar el significado del texto. Esta técnica introduce un cambio en la estructura gramatical” (Mathieu, 2016, párr. 6).

Cabe señalar que a pesar que la transposición sufre de cambios gramaticales, el significado original se preservará. A continuación se presentarán algunos ejemplos:

Como se observa en el siguiente ejemplo, la oración original comienza con el verbo: *to reconstruct*. Sin embargo, en la traducción se reemplazó el verbo por el sustantivo: la reconstrucción.

a. *To reconstruct the city is very important.*

La reconstrucción de la ciudad es muy importante.

Normalmente en español no se diría “el reconstruir la ciudad es muy importante”, ya que no se oye natural.

En el siguiente ejemplo se puede observar que el adverbio “*happily*” fue traducido con el adjetivo “feliz”.

b. *He lost the game when he was playing happily.*

Él perdió el juego cuando estaba jugando feliz.

#### **1.4.2.2 Modulación**

La modulación consiste en transmitir el mismo mensaje original expresándolo de forma diferente. La modulación puede ser una combinación de transposición con un cambio de palabras (Duque, González, & Catrain, 1993, p. 141). El fin de la modulación es serle fiel al autor transmitiendo correctamente lo que ha expresado, no importando si se utilizó el equivalente exacto, cambiando la clase gramatical de palabras. A la vez, esta técnica busca serle fiel al lector, buscando la mejor manera en que la traducción suene natural. A continuación se presentarán algunos ejemplos:

a. *It is not difficult to do.*

Es fácil de hacer.

b. *The ice cream is delicious.*

El helado no está mal.

Como se observa en ambos ejemplos, las oraciones con sus traducciones significan lo mismo, más ambas se encuentran con diferente estructura léxica.

#### **1.4.2.3 Equivalencia**

“Intenta transmitir el componente semántico de una misma situación por medio de recursos estilísticos y estructurales completamente diferentes. Es un tipo de modulación fija, pero pertenece al plano semántico, no al léxico” (Carlsen, Sastre, & Loutayf, 2011, párr. 27). La equivalencia es la técnica que busca transmitir el mismo significado que el autor ha expresado en la lengua origen. A diferencia de la transposición y la modulación, la equivalencia busca un equivalente exacto, basándose en el significado. Entre algunas figuras del lenguaje que normalmente utilizan equivalencia para su traducción, se encuentran los dichos, proverbios, frases idiomáticas, metáforas, entre otras. Así pues, el fin de esta técnica es brindar una traducción que suene natural. A continuación se presentarán algunos ejemplos:

a. *Ice cream*: helado

b. *Notebook*: cuaderno

c. *Graveyard*: cementerio

#### **1.4.2.4 Adaptación**

Esta técnica de traducción se emplea cuando alguna palabra o frase presenta gran dificultad al momento de intentar traducirla en la lengua meta. Este problema se presenta porque cada lengua posee un código propio distinto (Aguilar, 2016, p. 3). Esta técnica pretende transmitir lo que el autor expresa de forma en que el lector lo comprenda según su estilo de vida y costumbres.

Por ende, la adaptación es la técnica cuya prioridad es la comprensión del lector sin que salga de sus límites culturales. Esta técnica es muy utilizada para la traducción de películas o series de televisión. A continuación, se presentarán algunos ejemplos:

Aunque la traducción de estos títulos no es exacta en lo absoluto, los traductores adaptaron los nombres de esta forma para que las personas se sintieran atraídas y desearan verlas, ya que el título original no hubiera llamado su atención.

a. *Scrooged* - Los fantasmas atacan al jefe

b. *Airplane!* - Aterriza como puedas

c. *Lost in translation* - Perdidos en Tokio

El traductor tiene la responsabilidad de realizar una traducción acertada, siendo a su vez, aquella persona capaz de adaptar el texto en la otra lengua sin ser notada. En otras palabras, el traductor debe ser invisible. Así pues, el traductor cuenta con varias técnicas de traducción, las cuales le permiten traducir de formas diferentes de acuerdo al contexto. Todas estas técnicas tienen como objetivo la traducción fiel hacia el texto origen.

## CAPÍTULO II

### 2. Neologismo

En el segundo capítulo del presente trabajo se define qué es un neologismo y se habla sobre su aparición en la lengua española. También se cuenta cómo son términos interesantes para ciertas personas y amenazas para otras. Así pues, se establecen los tipos de neologismos, los cuales han surgido por la necesidad de crear nuevas palabras, imitándolas o dejando parecido con sus términos originales.

#### 2.1 Definición

La Real Academia Española define al neologismo como un “vocablo, acepción o giro nuevo en una lengua.” (párr. 1-2). Por ende, el neologismo es un término nuevo o extranjero, el cual comienza a aparecer en una lengua. Si el neologismo es de origen extranjero, las personas se preguntan qué significa esa palabra ya que se encuentra en otra lengua. Sin embargo, con el paso del tiempo, las personas se adaptan a estas palabras, sabiendo su significado y cuando aplicarlos en su lengua. Es preciso mencionar que una palabra pasa a estado oficial y formal, toda vez ésta se encuentre en el Diccionario de la lengua española, como es el caso de la palabra “tuit”, cuya definición es “mensaje digital que se envía a través de la red social Twitter y que no puede rebasar un número limitado de caracteres” (Real Academia Española [RAE], 2014, párr. 1). Toda vez, un neologismo extranjero aparece en el diccionario español, se especula que la palabra ya ha sido adoptada por la lengua de forma oficial.

Darío, secretario de la RAE, da a conocer el proceso por el cual un neologismo pasa a ser término oficial en la lengua española. Primeramente, la RAE detecta el nuevo término, para luego tomar nota y asegurar que su uso sea continuo. Una vez, la palabra haya pasado por estos sucesos, se incorpora en el Diccionario de la lengua española (DLE), con la ayuda del Instituto de Lexicografía, académicos y academias americanas. Asimismo, el neologismo se puede distinguir con letra cursiva si se encuentra en lengua extranjera o bien, si su fonética se adapta a la estructura de la lengua española (Mellado, 2012, párr. 6-7).

Por ejemplo, las palabras *caset* y *cassette*, significan lo mismo, más la palabra *caset*, ya está adaptada a la estructura de la lengua española, mientras que *cassette*

se encuentra en su forma original. Por ende, los hispanohablantes utilizarán caset en su lengua.

Cabe señalar la importancia de utilizar los neologismos adecuadamente en las lenguas. Una vez, los nuevos términos son adoptados por éstas, los hablantes deben actualizar su léxico y comenzar a aplicar dichas palabras en sus conversaciones, ya que existe gran número de hablantes de esa lengua, que ya se expresan utilizando los neologismos. Debido a ello, la RAE, como el caso de la lengua española, adopta el término como palabra oficial (Mellado, 2012, párr. 11).

Entre los neologismos más comunes que se puede observar en estos días, se encuentran:

- a. *Shopping*- palabra del idioma inglés.
- b. *Fake*- palabra del idioma inglés.
- c. *Bullying*- palabra del idioma inglés.
- d. *Viral*- palabra del idioma inglés.
- e. *Social media*- palabra del idioma inglés.

Los neologismos son creados por distintas razones. Algunos de estos términos se crean por la necesidad de contar con una palabra o expresión que nombre la existencia de algo nuevo, por ejemplo, una representación original (Alvar, 2005, p. 13). De igual manera, se puede observar a este fenómeno surgir por nuevas tendencias y la necesidad por nombrarlas. Por ejemplo, si se inventó un objeto y el inventor habla inglés, lo nombrará según su lengua. Sin embargo, ¿qué sucede si el nombre del objeto no se encuentra en otra lengua? Simplemente se da a conocer el nombre del objeto en la otra lengua, creando un neologismo. Con el tiempo ya no será una palabra desconocida en esa lengua, ya que las personas asociarán el nombre con el objeto recientemente creado, adaptándose a ambos.

Dentro de la informática se puede observar una gran cantidad de términos. La mayoría de estos términos provienen del idioma inglés, el cual tiene origen en la familia germánica. Estos términos se diferencian en grande del idioma español. En la mayoría de textos tecnológicos se han venido presentado neologismos desde sus inicios, ya que es una ciencia que surgió no hace mucho. Cualquier innovación o creación que realiza, llevará consigo la creación de neologismos. De esta manera,

surgen actualizaciones de forma constante. Entre los neologismos tecnológicos americanos más populares se encuentran:

- a. *Smartphone*- palabra del idioma inglés.
- b. *App*- palabra del idioma inglés.
- c. *Selfie*- palabra del idioma inglés.
- d. *Online*- palabra del idioma inglés.
- e. *Tablet*- palabra del idioma inglés.

Es de suma importancia mencionar que el neologismo no es lo mismo que la neología. Los neologismos simplemente son términos conformados por unidades léxicas, mientras que la neología consiste en un sistema y reglas para el empleo de neologismos. Así lo establece Bastuji, (1974 citado en Gonzalez, 2006, p. 160). Así pues, se podría decir que la neología se encarga de la transición de los neologismos de una lengua a otra, mientras que los neologismos son los términos adoptados por las lenguas.

## **2.2 Historia del Neologismo**

El término “neologismo” surgió en el siglo XVIII para nombrar ciertas cosas en la forma de expresarse. Después del Siglo de las Luces, el término neologismo ya no fue de ofensa para las personas, ya que pasó a formar parte de la terminología de cada lengua, para indicar innovaciones (Guerrero, 2010, p. 10). El Siglo de las Luces se caracterizó por la razón y la ciencia, las cuales logran irradiar a la humanidad en Europa, especialmente Francia (El Siglo de las Luces, s.f., párr. 1).

José Joaquín de Mora, escritor y periodista, llevó a cabo un discurso en 1848 en la Real Academia Española, llamado “El Neologismo”. “Para Mora, el neologismo es un «mal» al que hay que sentar, como «reo de profanación de cosas santas», en el «banquillo» del severo tribunal académico” (Real Academia Española, 2014, párr. 1-2).

Años más tarde, Antonio Segovia, uno de los más ilustres individuos que trabajó para la Real Academia Española también estaba en contra de la adopción de neologismos al declarar “toda voz bárbara y que por su estructura repugna a la índole de nuestra lengua, debe omitirse inexorablemente” (Segovia, 1859, párr. 2, 4). Segovia no estaba de acuerdo con la aceptación de los neologismos en la lengua

española, salvo si se trataba de casos especiales y si se debía adoptar un neologismo.

El neologismo ha existido desde épocas remotas, en las cuales nuevos inventos necesitan nombre en otras lenguas y por lo tanto, estas terminan adoptándolos. Se ha podido observar que desde sus primeras apariciones, el neologismo no ha tenido buena fama, al ser rechazado por los hablantes de la otra lengua. José de Mora y Antonio Segovia, han dado a conocer el gran rechazo que han tenido hacia el neologismo.

Por otro lado, en estos días, las personas ya no ven al neologismo como un fenómeno invasor de la lengua, sino como un nuevo término que con el tiempo, se adapta a la nueva lengua según la necesidad que se tenga de utilizarlo. Guerrero (2010, p. 7) establece que la adopción de neologismos de una lengua, no la empobrece, sino la enriquece. Esto sucede en su mayoría para que las personas estudien la evolución de su lengua, más aún si se tratare de los estudiantes, quienes pueden adquirir nuevos conocimientos.

A pesar de que algunos de los neologismos hoy en día son necesarios, hay quienes no aceptan que su lengua sea bombardeada por nuevos términos pertenecientes a otra lengua. Esto se da porque las personas consideran innecesario nombrar una cosa en otra lengua, incluso si se tiene una lengua con riqueza léxica, como la española. Sin embargo, los neologismos seguirán surgiendo a medida en que las diferentes ciencias sigan proveyendo nuevos descubrimientos, la mayoría en idioma inglés.

Entre algunos de los neologismos que han existido desde tiempos remotos se encuentran:

- a. *Debut* – palabra del idioma francés.
- b. *Confort* – palabra del idioma inglés.
- c. *Toilette* – palabra del idioma francés.
- d. *Buffet* – palabra del idioma francés.
- e. *Club* - palabra del idioma inglés.

## 2.3 Tipos de Neologismos

Dentro del estudio de los neologismos, se incluyen los tipos de neologismos, los cuales se diferencian en gran medida unos de otros Cabré (2006, p. 231) propone una clasificación de neologismos, la cual se divide en neologismos formales, sintácticos, semánticos, préstamos M/AM (préstamo y préstamo adaptado, respectivamente) y otros.

### 2.3.1 Neologismos Formales

Este tipo de neologismos sufren cambios morfológicos. (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 48). Entre los cambios morfológicos a los que una palabra puede someterse, se encuentran los cambios que se llevan a cabo por convertir estructuras sintácticas en morfológicas. También, se pueden observar cambios que se llevan a cambio entre componentes fonológicos y morfológicos. Por último, se encuentran los cambios de elementos del componente morfológico (Bustos, 1998, p. 35).

A continuación se presentan las diferentes clases de neologismos formales. Cada una posee un distinto cambio morfológico, lo cual significa que sus palabras sufren cambios tanto en su sonido, como en su estructura y estilo.

#### a. Por Sufijación (FSUF)

Los neologismos por sufijación, conocidos por sus siglas FSUF, se crean por la suma de sufijo a un radical. Por ejemplo: monopólico e interculturalidad. En la primera palabra, monopóli es el radical y co es el sufijo. Así pues, en siguiente palabra, intercultura es el radical, mientras que alidad es el sufijo.

Dentro de esta primera categoría, se pueden nombrar también los términos derivados de antropónimos, los cuales son los nombres con los que un individuo se da a conocer (RAE, 2014, párr. 1). Por ejemplo: los seguidores del Partido Republicano de los Estados Unidos, son llamados Republicanos.

#### b. Por Prefijación (FPRE)

Los neologismos por prefijación, conocidos por FPRE, se crean por la suma de prefijo a un radical. Por ejemplo: reprogramar y autocorrector. En la primera palabra, re es el prefijo, mientras que programar es el radical. En la segunda palabra, auto es el prefijo y corrector es el radical.

Entonces, se podría decir que aquellas palabras con prefijos que han sido inventadas e introducidas a otra lengua recientemente, son los neologismos por prefijación.

### **c. Por Prefijación o Sufijación (FPRSU)**

Los neologismos por prefijación o sufijación, conocidos como FPRSU, son la suma de un prefijo o un sufijo a un radical. Ambos tipos fueron creados a la misma vez. Por ende, no se puede decir cuál de estos tipos de neologismos se creó primero.

Para hacerlo más entendible, los neologismos por prefijación o sufijación son todas aquellas palabras nuevas introducidas a la lengua, las cuales poseen ambos, un prefijo y un sufijo. Por ejemplo: interconexión, siendo *inter* un prefijo e *ión* un sufijo. Así pues, se encuentra la palabra neoliberalismo, siendo *neo* un prefijo e *ismo* un sufijo.

### **d. Por Composición (FCOM)**

Los neologismos por composición, conocidos por FCOM, consisten en un neologismo creado por dos radicales. Estas pueden ser palabras simples o complejas. Por ejemplo: red social y telecomunicación. Red social son dos palabras simples, más poseen un solo significado. Ahora bien, telecomunicación se divide en tele y comunicación. Este tipo de palabra es compleja.

Serán neologismos por composición si dos palabras forman una o bien, si una palabra posee dos palabras juntas. Toda vez sean palabras nuevas, son denominadas en esta categoría.

### **e. Por Composición Culta (FCULT)**

Los neologismos por composición culta, cuyas siglas son FCULT, se forman según los siguientes procesos:

- Prefijo de carácter culto más un sufijo de carácter culto. Por ejemplo, la palabra megápolis.
- Prefijo de carácter culto más un radical. Por ejemplo, la palabra autoexamen.
- Radical más un sufijo de carácter culto. Por ejemplo, letrógrafo.

#### **f. Por Lexicalización (FLEX)**

Los neologismos por lexicalización, cuyas siglas son FLEX, como su nombre lo indica, hacen referencia a “formales por lexicalización”. Lexicalización es aquella “conversión de una interjección, una onomatopeya o una expresión compuesta en una unidad léxica que funciona como una sola palabra” (Oxford University Press s.f. párr. 1). Los neologismos que entran en esta categoría son los que se forman por una lexicalización de una forma flexiva.

Esto quiere decir, se creará una palabra en base a una acción o bien, un sustantivo. Así, se llevará a cabo una lexicalización según su sonido. Por ejemplo: con la palabra encuadernado, ¿qué es encuadernar?, es juntar un conjunto de hojas y unir las mediante un espiral y ponerle una base. Ahora, ¿qué surge de encuadernar? un encuadernado. Hubo necesidad de crear la palabra encuadernado luego de la palabra encuadernar.

Otro ejemplo es el siguiente: a las notas adhesivas se les llama *pósit*, por el hecho de que la marca sobresaliente y popular que crea estas notas, se llama *Post It*.

#### **g. Por Conversión Sintáctica (FCONV)**

Estos neologismos, conocidos por FCONV, forman un neologismo por un cambio gramatical sin cambiar la base léxica. La base léxica es la palabra que tiene el significado (Portal de lingüística Hispánica, s.f., párr. 1). Por ejemplo, la palabra rediseño. Al realizarle un cambio gramatical se obtiene las palabras rediseñar y rediseñando. Así pues, no hay que confundir una base léxica con la raíz. La base léxica es una unidad de significado, mientras que la raíz es una unidad de donde pueden surgir varias familias de palabras.

#### **h. Por Sintagmación (FSINT)**

Martín (s.f., p. 7) define a los neologismos por sintagmación (FSINT) como “varios elementos que constituyen un sintagma se lexicalizan en su conjunto para designar un único significado que en el caso de que alguno de los elementos desapareciera, desaparecería también el significado original”. Por ejemplo, papelera de reciclaje está conformada por tres palabras, más si una de estas faltara, el significado se pierde por completo. Otro ejemplo es cuadro de diálogo.

### **i. Por Siglación (FTSIG)**

Los neologismos por siglación, conocidos por FTSIG, son aquellos formados por siglas. Una sigla es aquella composición que representa letras iniciales de una o más palabras. (Significados, 2019, párr. 1). Esto sucede cuando la sigla se ha popularizado y a su vez, la mayoría de personas la reconoce. Por ejemplo:

- a. ONU: Organización de Naciones Unidas.
- b. USB: *Universal Serial Bus*
- c. PC: *Personal computer* o computadora personal

### **j. Por Acronimia (FTACR)**

Los neologismos por acronimia, conocidos como FTACR, se forman por palabras que forman una estructura sintagmática. Por ejemplo, la palabra *spanglish*. Esta palabra está formada por dos palabras, siendo estas *spanish* y *english*. Por lo tanto, los neologismos por acronimia se llevan a cabo por la combinación de palabras agrupadas con misma función sintáctica.

### **k. Por Abreviación (FTABR)**

Las siglas FTABR hacen referencia a neologismos “formales por abreviación”. Las abreviaturas son la representación de una palabra de forma corta. Son neologismos aquellas abreviaciones que se han popularizado. Por ejemplo:

- *LOL: laugh out loud* – reír en voz alta.
- *BRB: be right back* – ahora vuelvo.
- *JK: just kidding* – solo bromeo.

### **2.3.2. Por variación (FVAR)**

El siguiente tipo de neologismo es por variación, cuyas siglas son FVAR. Estos cambian su forma ortográfica únicamente. Por ejemplo, infraestructura de la palabra infraestructura (Cabré, 2006, p. 233). Como se observa en el ejemplo, solamente se cambia una misma palabra, no hay frases ni oraciones que sean modificadas.

### **2.3.3. Neologismos sintácticos (SINT)**

Los neologismos sintácticos, cuyas siglas son SINT, realizan cambios de subcategoría gramatical, como lo es el género, número, entre otros. Por ejemplo, ama de casa – amo de casa (Cabré, 2006, p. 233). En el ejemplo anterior, ya se

puede observar más de una palabra, cambiando únicamente una letra. Si antes la situación se tratase de una mujer, ahora se trata de hombre.

#### **2.3.4. Neologismos semánticos (S)**

La sigla para neologismos semánticos es S. Estos son “neologismos formados por una modificación del significado de una base Léxica” (Cabré, 2006, p. 233). Por ejemplo, buscador en informática, nivea de marca registrada (Cabré, 2006, p. 233).

#### **2.3.5. Préstamos (M/AM)**

Se pueden observar las siglas M/AM en préstamos. Los préstamos son palabras de otra lengua. De preferencia, al tratarse de préstamos, se incluye la lengua origen en una nota (Cabré, 2006, p. 234). Por ejemplo, days off, break, part time, full time.

#### **2.3.6. Otros**

Esta categoría es especial para casos de neologismos difíciles de clasificar, pero forman parte del mundo de la neología. Por ejemplo, fitipaldi, yuyu, etc. (Cabré, 2006, p. 234).

Se debe tener presente que la clasificación anteriormente mencionada es acerca de los tipos de neologismos. Por ende, todas las palabras que entren dentro de estas categorías, deben ser nuevas palabras adheridas a una lengua. Así pues, cada palabra es diferente y por ende, cada palabra exige diferente estrategia al momento de ser traducida. El traductor tiene varias opciones de traducir los términos. Para que se logre una traducción correcta y fiel, el traductor debe escoger la técnica de traducción que más se adapta al término, como se puede observar en los diversos ejemplos proporcionados anteriormente.

## **CAPÍTULO III**

### **3. Traducción de Neologismos**

El presente capítulo trata acerca del empleo de neologismos en la traducción de textos. A su vez, abarca el punto de vista de teóricos de la traducción en cuanto a la traducción de neologismos, por ejemplo, si los neologismos pueden ser traducidos, si se consideran un problema de traducción o bien, si son palabras que simplemente se adoptan a una lengua. Cada teórico da a conocer su perspectiva y el mejor método para la traducción de esta clase de términos.

#### **3.1 Teorías sobre la Traducción de Neologismos**

Las teorías pretenden “declarar bajo qué condiciones se desarrollarán ciertos supuestos, tomando como contexto una explicación del medio idóneo para que se desarrollen las predicciones” (Santiago, 2008, p. 210). Cada ciencia cuenta con sus teóricos sabedores de esta. Asimismo, su objetivo es crear una suposición, la cual se basa en conocimientos adquiridos anteriormente. Así, todos los resultados obtenidos, serán el nuevo aporte a la rama.

El campo de la traducción no es la excepción. Famosos teóricos como Eugene Nida, Peter Newmark, Roman Jakobson, entre otros, proponen su teoría, la cual demuestra cuál es la mejor forma de traducir textos según su criterio. De esta manera, son pocos los teóricos que han estudiado los neologismos. Algunos de ellos, al decir qué hacer al momento en que se convierten en un obstáculo en la traducción, otro más bien, al proponer el método que más se adapte a su traducción.

##### **3.1.1 Eugene Nida**

Eugene Nida nació el 11 de noviembre de 1914, en la Ciudad de Oklahoma, Estados Unidos. Falleció el 25 de agosto de 2011. Hoy en día se le conoce por ser un gran artista del arte y la ciencia (Escobar, 2011, párr. 1 y 2). Como lo contó una vez, Nida quiso ser misionero cuando era niño. En 1936 se graduó de la Universidad de California. Más adelante, siguió estudiando en una Maestría en Griego del Nuevo Testamento, para luego seguir un doctorado en lingüística. A lo largo de su vida, se preocupó por la comprensión correcta de la biblia, por lo que se unía con organizaciones para ayudar con su traducción (Escobar, 2011, párr. 3, 8).

Además de ser un lingüista, fue una persona apasionada por los escritos bíblicos. Estudió tanto el Nuevo Testamento Griego, como la Biblia Hebrea. Un traductor será bueno en lo que su trabajo demanda, ya que tal cosa le complace.

#### **a. Teoría sobre la Traducción por Nida**

Para Nida, el traductor es la persona que transmite el mensaje original de forma más clara y fiel, basándose en la lengua meta y su cultura, más que en la cultura de la lengua origen. Así pues, el traductor es responsable por hacer que la audiencia comprenda el mensaje, rompiendo estructuras léxicas (Nida, 2012, párr. 1).

En comparación con otros teóricos, quienes han realizado investigaciones sobre traducción, Nida declara que la prioridad del traductor es buscar el equivalente, tomando en cuenta la cultura de la audiencia meta. Si el traductor priorizara la cultura de la lengua origen, no habría entendimiento o reacción positiva de parte del lector.

Nida llevó a cabo un enfoque comunicativo de la traducción y dividió su estudio en dos partes. Propuso dos clases sobresalientes en la traducción de textos. La primera se trata de llevar a cabo una equivalencia formal y la segunda trata de encontrar una equivalencia dinámica.

La equivalencia formal consiste en traducir el texto exactamente como se encuentra el texto original. Para traducir fielmente a la lengua origen, el traductor conserva la misma forma y estilo de la lengua origen, al no cambiar el orden de las palabras y la sintaxis. En resumen, la equivalencia formal trata de una traducción literal (Ponce, 2008, párr. 8-9). Este tipo de traducción se puede encontrar en traducciones legales o juradas, o bien, en traducciones donde el cliente busca ser fiel al autor, tanto en estructura como en estilo en particular.

Ahora bien, la equivalencia dinámica es la traducción de elementos propios de la lengua meta, obteniendo la misma reacción que los lectores en la lengua origen tuvieron. Para provocar tal emoción, el traductor debe adaptar el texto a la lengua meta, haciendo de éste una lectura natural y no forzada, guardando elementos tanto lingüísticos, como culturales (Ponce, 2008, párr. 10). Este tipo de traducción es el más acertado para la mayoría de lingüistas estudiosos de la traducción, en especial Nida.

De esta manera, la mayoría de clientes exigen este tipo de traducción, ya que esta ofrece al lector naturalidad al texto, para que pueda entender de qué trata.

## **b. Neologismos según Nida**

Desde una perspectiva semiótica dentro de una sociedad en particular, Nida indica que la lengua debe entenderse como un conjunto de costumbres y rutinas que se llevan a cabo para comunicarse unos con otros, no como una “estructura cognitiva”. Estos hábitos son llevados a cabo en sociedades y por ende, son enseñados en estas. La comunicación se basa en “contextos sociolingüísticos” al llevar a cabo una codificación y decodificación entre los receptores, ambos dándose retroalimentación (Nida, 1991, p. 27). Nida se refirió a una lengua por un conjunto de hábitos, ya que toda lengua es la base por la cual una sociedad actúa de una manera en particular, ya que la entiende según como la escucha y la habla.

Por otro lado, Nida establece que la lengua debe ser vista como una “idiosincrasia”, ya que las personas pueden crear nuevas expresiones, las cuales pueden llevar a cabo “formas literarias”, o bien, pueden adherir nuevas formas de significado a términos arcaicos. Así como estos fenómenos, el discurso puede llegar a tomarse como una moda que cualquier otra forma de comunicación, ya que pueden surgir nuevas normas e iniciar nuevas tendencias (Nida, 1991, p. 27). La idiosincrasia es la forma de actuar de las personas. Cada sociedad es capaz y puede crear nuevas palabras o bien, expresiones que se pueden dar por cierto hecho, evento o creación de algún acontecimiento ocurrido en algún lugar. Así pues, estas se popularizan y trascienden fronteras hasta el punto donde más lugares las adoptan a su propio léxico y por ende, a su cultura.

Existen ventajas al traducir desde un enfoque socio semiótico, las cuales son, aplicar términos que se emplean hoy en día, al relacionar signo, significado e interpretación. El traductor puede sacar ventaja al actualizarse en cuanto a creatividad verbal, la cual no posee límite alguno. De igual forma, puede conocer a una lengua y sus límites de uso, así como también estudiar los innumerables códigos que posee (Nida, 1991, pp. 27-28).

Como se logra observar, Nida declara la existencia de neologismos, la cual es inevitable y se lleva a cabo dentro de sociedades que comparten las mismas costumbres e intereses. A su vez, manifiesta la utilidad de trabajar con estos tipos de términos, concluyendo que el traductor conoce más acerca de una lengua, al

observar qué nuevas aportaciones está dispuesta a adquirir, al estar actualizado de su uso y descubrir cómo la utilizan las personas.

### 3.1.2 Friedrich Schleiermacher

Friedrich Schleiermacher nació en Breslau, Alemania, en donde su padre fue pastor. Fue educado en escuelas de Moravia, en la Facultad Teológica en Halle. Ya que tenía una inclinación especial con la religión, la sociedad de Berlín llamó su interés, especialmente los representantes del Romanticismo. Aparte de ser predicador y pastor, también se desarrolló como profesor de teología y filosofía. Schleiermacher fue reconocido por la traducción de Platón y por llevar a cabo uno de los mejores manifiestos del romanticismo alemán, publicado en 1799: *“De la religion, discours à ceux de ses contempteurs qui sont des esprits cultivés”* [En la religión, él habla a aquellos de sus contempladores que son mentes cultivadas] (Reymond, s.f., párr. 2).

Solía decir que la religión trata de la dependencia del hombre en un Dios infinito. Así pues, Schleiermacher declaró que no existe razón alguna para que luteranos y reformados trabajen por separado. A su vez, tuvo un descontentamiento con el rey *Friedrich Wilhelm III* por la nueva forma de presentar liturgia; convirtiéndose en un severo crítico en una Iglesia de Estado en Prusia. En 1834 murió. Durante su carrera, creó varios estudios teológicos, basándose en la teología protestante. Algunas de sus obras más reconocidas fueron la *Hermenéutica*, *Ética* *Filosofía* y *Dialectos*. Fue llamado “padre del Protestantismo Moderno” (Reymond, s.f., párr. 2-5).

Schleiermacher desde pequeño, fue aprendiendo acerca de las religiones que lo rodeaban. Conforme fue creciendo, tenía más interés por descubrir nuevas sociedades religiosas. Es por ello que la mayoría de sus obras se basan en trabajos religiosos. Fue tanto el interés y la iniciativa de Schleiermacher en cuando a este tema, que le fueron otorgados títulos honorables con respecto a sus ideales religiosos.

### **a. Teoría sobre la Traducción por Schleiermacher**

Schleiermacher, en su ensayo llamado “Sobre los diferentes modos de traducir”, da a conocer dos formas distintas en las que el traductor puede basarse al momento de trabajar, las cuales son: modernización y arcaización (Bosak, 2006, p. 159).

Según Wordreference (s.f., párr. 1), modernizar significa “dar cualidades modernas o aspecto moderno”, mientras que arcaizar significa utilizar arcaísmos (palabras antiguas) (The Free Dictionary, 2016, párr. 1). Schleiermacher declara que el traductor tiene en su poder, modernizar o bien, arcaizar el texto. El traductor tiene en sus manos acercar o alejar al lector de la intención del autor, lo cual puede resultar un problema debido a que los traductores no tienen una guía que todos sigan. Se pueden observar textos con palabras arcaicas, cuyas traducciones fueron modernizadas (Bosak, 2006, pp. 159-160).

Definitivamente, como se acaba de mencionar, no existe un normativo que exija ciertos parámetros a seguir al momento de traducir. La verdadera interrogante es si se está realizando una traducción correcta, no importando si la época es la misma a la del texto original, toda vez, los lectores comprendan qué quiso decir el autor.

Schleiermacher opina que la relación entre el traductor y los lectores debe ser similar a la relación entre un autor y sus lectores, concluyendo que el lector debe descubrir al autor. Sin embargo, se debe tener presente que una lengua posee su propia estructura, la cual debe ser modificada en otra para su comprensión. Tal cambio no significa necesariamente traicionar el mensaje del autor original (Hernández, 2000, pp. 354-355).

Schleiermacher se basa en ser completamente fiel al autor, más aún, si factores de su propia cultura (del autor) existieran en el texto, como dicta su hermenéutica. El rasgo más importante que el traductor debe guardar al momento de traducir, es el cultural. Toda vez, el traductor exprese exactamente lo que el autor indica en su texto, será una traducción acertada, dándole a conocer al lector su mundo (del autor). No obstante, existe el problema en que el lector al ser presentado con tal mundo, pueda no entenderlo y por ende, pierda interés en la lectura. Se puede observar claramente que Nida y Schleiermacher no comparten el mismo punto de vista con respecto a las características de una traducción correcta.

## **b. Neologismos según Schleiermacher**

Schleiermacher logra identificar problemas en traducción, los cuales no se podrían resolver si se siguiera su teoría de la hermenéutica. Entre estos problemas se encuentra la traducción de poesía y música. Ambas están ligadas a determinados aspectos como lo son la métrica y la rima. El traductor debería traducir su estilo junto con su “significado de expresión”. Para que esto suceda, el traductor debe seleccionar conceptos similares a los originales, ya sea optando por palabras arcaicas, o más bien, neologismos que logren rimar. Aunque claramente, las mismas palabras en dos o más lenguas que rimen, no tienen el mismo significado (Standford Encyclopedia of Philosophy, 2002, párr. 50).

Como se observa, Schleiermacher propone adoptar neologismos ante la traducción de ciertos conceptos, los cuales poseen una rima y un estilo particular por parte del autor. Estos neologismos deberían estar en la lengua meta para que la audiencia ya tenga conocimiento de su significado, y no sea pesada la lectura. Así pues, se logran ver escritos de él, en donde adopta neologismos de su misma lengua, dándoles cierto nivel de importancia al no dejarlos atrás.

### **3.1.3 Roman Jakobson**

Nació en 1896 en Moscú, Rusia. Fue estudioso de la lengua rusa. En 1917 participó en la “Sociedad para el Estudio del Lenguaje Poético de Leningrado”, cuya doctrina sería luego llamada “formalismo ruso”. Seguidamente, estudió lingüística. En 1923 fue profesor de filología rusa. Luego, publicó estudios llamados “*La nueva poesía rusa*, de 1921, y *Sobre el verso checo, con particular referencia al verso ruso*, de 1923”. Para entonces, Jakobson ya tenía claro que la poesía era un sistema con leyes propias, en las cuales se lleva a cabo una diferenciación de “elementos significativos y no significativos”. En su obra de 1958, llamada “*Closing statements: Linguistics and Poetics*” creó seis funciones básicas de la comunicación, las cuales son: “función “referencial”, orientada al contexto, “emotiva” al emisor, “connotativa” al receptor, “fáctica” al contacto, “metalingüística” al código y “poética” al mensaje”. Luego de su obra, se estableció en Nueva York, en donde fue maestro. En 1963 llevó a cabo su obra “*Ensayos de Lingüística General*”. Murió en Boston en 1982 (Biografías y Vidas, s.f., párr. 1).

Como se aprecia en su biografía, Jakobson fue un lingüista que se apasionaba en mayor parte por la poesía, tanto fue su interés en esta que escribió varias obras, tomándola como base. Así pues, Jakobson llevó a cabo más estudios en torno a la lingüística y poesía.

#### **a. Teoría sobre la Traducción por Jakobson**

Jakobson asegura en su teoría de traducción que el significado de cualquier palabra equivale a una actividad semiótica. Cualquier persona sabrá lo que significan las palabras, toda vez tengan conocimiento de su signo. “El significado de una palabra -si permanecemos en el contexto verbal- no es otra cosa que su traducción a otras palabras” (Logos, 2004, párr. 8-10). En otras palabras, si una persona nunca ha visto algo, no sabrá su nombre y por ende, su significado. Para que esa persona tenga conocimiento del término, su concepto junto con su definición, es importante mostrarle la imagen mental:

A continuación se presentan las tres formas de interpretar un signo verbal

- La traducción intralingüística o reformulación es una interpretación de signos verbales mediante otros signos del mismo idioma.
- La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha es una interpretación de signos verbales mediante otro idioma.
- La traducción intersemiótica o trasmutación es una interpretación de signos verbales mediante sistemas de signos no verbales (Jakobson, 1959, p. 233)

Para que las personas tengan conocimiento sobre un término, primeramente debieron haber visto la imagen mental, es decir, el significado de la palabra. Si nunca han visto tal objeto, es difícil creer que puedan saber de qué se está hablando. Lo mismo sucede en la traducción, mientras el traductor no haya traducido el equivalente exacto que exista en el idioma del lector, será posible que éste último no entienda el contexto de la lectura. Jakobson brinda tres maneras de dar a conocer un signo, las cuales son importantes al momento que el traductor tenga la necesidad de explicar o dar a conocer un término.

## **b. Neologismos según Jakobson**

Al contrario de la traducción intralingüística, en donde se lleva a cabo una paráfrasis, la traducción interlingüística dicta que el traductor al encontrarse con obstáculos para expresar el término en la lengua meta, debe sustituirlo con otros términos, tales como los préstamos, neologismos, cambios semánticos y circunloquios (Logos, 2004, párr. 15.-16).

Al igual que Nida y Schleiermacher, Jakobson no está en contra del uso de neologismos en una traducción. Al contrario, estos teóricos reconocen su existencia y no tienen problema alguno en aplicarlos en una traducción. Jakobson recurre a los neologismos si el término original no existiera en la lengua meta, o más bien, si el término original es un neologismo.

### **3.1.4 Peter Newmark**

Nació en República Checa el 12 de abril de 1916. Su padre trabajaba en una empresa de textiles. En la Universidad de Cambridge, fue influencia del crítico literario F.R. Leavis. Fue un gran apoyo cuando el gobierno ya no quería la implementación de la enseñanza de lenguas. Sirvió para el ejército italiano durante la segunda guerra mundial y fue intérprete de tropas alemanas. En la Holborn College of Law, fue el jefe de lenguas modernas. Así pues, también fue profesor en la Universidad de Surrey. Amaba la música clásica, el teatro y otras figuras literarias y poéticas. Murió el 19 de julio de 2011 (The Guardian, 2011, párr. 5-10).

Él fue importante en la creación de los Estudios de Traducción en la lengua inglesa, así como también en la española. Sus obras más populares, relacionadas al campo son: Textbook of Translation [Libro de Texto de Traducción] (1988), Paragraphs on Translation [Párrafos en la Traducción] (1989), About Translation [Sobre Traducción] (1991), More Paragraphs on Translation [Más Párrafos sobre Traducción] (1998) (Goodreads, s.f, párr. 1-2)

Peter Newmark ha sido uno de los teóricos de la traducción que más ha sobresalido con sus estudios de investigación, especialmente en Textbook of Translation. Sus estudios han sido de mucha ayuda y apoyo al traductor para enfrentar cualquier tipo de problema traductológico, según su conocimiento. Se puede observar que junto a Nida han sido de los teóricos que han vivido en tiempos

modernos, ambos dejando en gran nostalgia a estudiantes de la traducción que los conocieron con su partida en 2011.

### **a. Teoría sobre la Traducción por Newmark**

A la teoría de Newmark se le conoce como la teoría dual de la traducción, ya que trabaja desde dos métodos, uno semántico y el otro comunicativo. Para Newmark, la traducción es la transmisión del significado de una lengua a otra, toda vez este no se pierda. El traductor según él, debe ser la solución que impide que aquellos interesados en la lengua de llegada y partida se entiendan. No importando cuantos elementos culturales y lingüísticos el traductor encuentre en el proceso de traducción, siempre debe seleccionar sus prioridades: ¿qué elementos importan más en la traducción? De esta manera, realiza debates sobre qué tipo de traducción es mejor: la libre o literal. También, cree en la equivalencia en general, más no cree en la equivalencia de palabra por palabra, ya que para él, una buena traducción será producto de una buena equivalencia textual (Universidad de Antioquia, s.f., párr. 1-3, 4).

Según lo mencionado anteriormente, Newmark se inclina más por la traducción libre, ya que el traductor es responsable de trabajar con elementos interculturales y a su vez, debe saber cómo expresarlos en ambas lenguas, A y B. Así pues, debe hacer lo posible para que los lectores comprendan el mundo del autor, desde su propia perspectiva cultural.

Jaied (2010, p. 97) en su investigación sobre aspectos semánticos de la hipérbole, menciona las tres proposiciones creadas por Newmark, tal como se cita en (Newmark, 1981, p. VII, 5), las cuales son:

- Mientras más importante sea el lenguaje de un texto, más minuciosa debe ser su traducción.
- Mientras menos importante sea el lenguaje de un texto, menor es la necesidad de traducirlo minuciosamente.
- Mientras mejor escrito esté un texto, más minuciosa debe ser su traducción, cualquiera que sea su grado de importancia.

Esto quiere decir, si el autor le da un nivel de importancia a su lengua, ésta debe ser igualmente importante en la traducción del texto. Si en otros textos, el autor

no basa su escrito según la cultura de su lengua, el traductor tendrá un grado más alto de libertad con respecto a la traducción del texto meta.

A continuación se presentan los dos métodos de traducción de Newmark. Ambos conceptos han sido gran aportación dentro del mundo de la traducción (Guerrilla Translation, 2014, párr. 4-6).

- La traducción comunicativa, es aquella en la cual, el texto posee elementos culturales propios a los lectores meta, para así obtener la misma reacción de los lectores originales. A esta también se le denomina equivalencia dinámica.
- La traducción semántica trata de transmitir el significado “contextual exacto del original”, el cual debe ser lo más cerca posible, toda vez la estructura de la lengua original lo permita hacia la lengua meta.

Se pueden observar los dos distintos métodos que Newmark propone y hasta cierto punto pueden ser comparados con los métodos de Nida, los cuales son Equivalencia Dinámica y Formal. La Equivalencia Dinámica consiste en serle fiel a los lectores de la lengua meta (método comunicativo), mientras que la Formal consiste en serle fiel al autor del texto (método semántico).

Newmark era directo con sus pensamientos en cuanto a una buena traducción. Sin embargo, dio varios métodos por los cuales el traductor puede trabajar según lo indique el autor en el texto. Por ejemplo, si el autor es fiel a la cultura de su lengua, el traductor debe apegarse a esta lo más posible, llevando a cabo una traducción cuyo método sería una traducción semántica. Ahora bien, si el autor no muestra mucha fidelidad en cuanto a la cultura de su lengua, simplemente se llevará a cabo una traducción comunicativa. Cabeza (2014):

Establece que una buena traducción puede iluminar el original y revelar todo lo que el autor de la lengua fuente quería expresar. Así, existen traducciones de gran calidad que transmiten con exactitud el mensaje original, logrando un equilibrio perfecto entre dos lenguas, dos mundos de distinta experiencia histórica y cultural. Cuando se ve una traducción semejante, se puede decir que estamos ante una obra de arte (párr. 3).

El mejor traductor es aquel que es invisible a los ojos de los lectores meta. Newmark establece que la mejor traducción es aquella que no suena a traducción,

sino es aquel texto que pareciese haber sido escrito por alguien cuya lengua nativa es la lengua en la que la traducción está siendo llevada a cabo.

### **b. Neologismos según Newmark**

Newmark reconoce que sí es posible la traducción de neologismos, no importando si son palabras nuevas que se crearon con el fin de darle nombre a ciertos objetos, o bien, sean nuevas frases que llenen espacios entre lenguas que contengan significado (Newmark, 1988, p. 122). La mayoría de gente se siente atraída por los neologismos, al igual que los medios, haciendo que compañías multinacionales los utilicen al momento de crear una propuesta publicitaria (Newmark, 1988, p. 140).

De igual forma, Newmark señala que no es recomendable utilizar neologismos en textos no literarios si no se tiene la ayuda de un traductor especializado en el área (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 55). Moghadam y Sedighi (2012, p. 2) señalan los factores a tener en mente al momento de trabajar con neologismos, los cuales fueron creados por Newmark.

- Propósito de los neologismos: qué papel juegan dentro de la sociedad hoy en día. No hay que olvidar que los neologismos son indispensables para nombrar cualquier invento o circunstancia que ha sido creada recientemente.
- Importancia de los neologismos en ambas lenguas: existen neologismos tanto en la lengua origen como meta. El deber del traductor es saber cómo se traducirá a la otra lengua o bien, saber si la mejor opción es simplemente su transferencia.
- Frecuencia. El traductor debe saber con cuanta frecuencia se utilizan los neologismos. Si ya son conocidos lo suficiente por la audiencia.
- Duración: El traductor debe saber la duración de los neologismos. Saber cuánto tiempo los términos siguen siendo neologismos o pasan a ser extranjerismos (palabras adoptadas por una lengua sin ser nuevas en esta).
- Autoridad del traductor para su traducción: Antes de traducir un neologismo, el traductor debe asegurarse si tiene un equivalente en la otra lengua, o bien, si ya se encuentra formalmente en el diccionario de la Real Academia Española, como una palabra de otro idioma ya conocida por la audiencia, lo cual descartaría toda posibilidad de traducción.

Newmark reconoce al neologismo como un posible obstáculo para el traductor al momento de traducir. Así pues, indica que un buen traductor con conocimiento en el área será la solución para su traducción. Si alguien estuviese trabajando con la traducción de neologismos y no está preparado en el campo, debe tener el apoyo de un traductor profesional que lo esté. Asimismo, evitar el uso de neologismos no es una opción, ya que Newmark establece que empresas internacionales se encargan de crear más según lo amerita su nuevo producto, el cual debe diferenciarse de los demás.

A diferencia de los demás teóricos de la traducción, Newmark propone 12 tipos de estrategias para la traducción de neologismos, las cuales se presentan a continuación.

#### **3.1.4.1 Estrategias para la traducción de neologismos según Newmark**

Newmark (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 55) menciona “doce estrategias para la traducción de neologismos”. Cada estrategia va dirigida a cierto público según el tipo de texto que se trabaja.

##### **a. Transferencia**

Es el proceso de transferir una palabra de una lengua a otra. Existen palabras semi culturales, las cuales se tienen presentes debido a ciertos eventos ocurridos en el pasado. Al momento de traducir este tipo de palabras, se debe transferir el término y si es posible, proveer una explicación breve entre corchetes, hasta el punto que la audiencia lo comprenda. Esta estrategia le es fiel a la cultura de la lengua de origen (Newmark, 1988, p. 82).

Básicamente, la transferencia es copiar el término en la lengua origen sin traducirlo. Al momento de tratar con neologismos, se puede observar en la mayoría de casos que estos simplemente son transferidos de una lengua a otra, varias veces se observa una nota explicativa de su significado u origen. No obstante, si el traductor decide transferir el término, da cabida a que la mayoría en la audiencia lo comprenda. A continuación se presentan los siguientes ejemplos.

- *USB*: palabra del inglés
- *Cosplay*: palabra del inglés
- *Gamer*: palabra del inglés

Estas palabras fueron introducidas a la lengua española hace unas un par de décadas atrás. Hoy en día, ya son conocidas por la audiencia de la lengua española, incluyéndolas en conversaciones como si fuesen palabras del español.

### **b. Nuevos acuñamientos**

Los acuñamientos son prácticamente palabras que hacen referencia a “nombres de marcas o nombres comerciales” (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 43). En la mayoría de casos, comparten una equivalencia funcional, la cual comparte fragmentos en “estructura y función” (Eumed.net, s.f., párr. 1).

Se puede observar nombres de marcas comerciales como “*Dunkin’ Donuts*” o “Del Monte”. Los nombres de ambas marcas son transferidos desde su lengua original sin necesidad de ser traducidos. Por ende, cuando una nueva marca similar a las anteriormente mencionadas, entra en comercio, comienza siendo un neologismo.

### **c. Palabra derivada**

Amórtegui y Rangel (2008, p. 44) definen a las palabras derivadas como “palabras que se forman a partir de la adición de un sufijo o un prefijo (o ambos) a una raíz”. Para traducir los neologismos de esta índole, se adopta la palabra que está siendo derivada. Como se observó en los tipos de neologismo (2.3.1.3 Por Prefijación o Sufijación), se encuentra la palabra “neoliberalismo”.

La traducción en esta estrategia trata de colocar el prefijo o sufijo y traducirlos. La palabra “neoliberalismo”, se traduce como “*neoliberalism*”. Lo único que se tradujo en este caso fue únicamente el sufijo -ismo. Ahora bien, la traducción de la palabra “nanotecnología” es “*nanotechnology*”. En este caso, la palabra no contiene un sufijo, sino un prefijo, por ende es traducible. Hay veces en las cuales, no existe traducción para este tipo de palabras, si es así, se opta por escoger otra estrategia de traducción más adecuada para el neologismo.

### **d. Naturalización**

“Consiste en adaptar la palabra tanto fonética como morfológicamente a la lengua meta” (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 54). Esta estrategia es similar a la técnica del calco, ya que la palabra es transferida de una lengua a otra, y a su vez, adopta estructuras específicas de la lengua meta. A continuación se presentan los siguientes ejemplos.

- *To check*: chequear
- *Status*: estatus
- *Standard*: estándar

#### **e. Traducción reconocida**

Esta estrategia consiste en poner el equivalente exacto de un término. (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 54). Tal equivalente debe ser conocido y aceptado por la mayoría de personas de modo que, al leerlo se reconozca. Es por ello que la traducción debe poseer el equivalente oficial, el cual se encuentra en diccionarios académicos. A continuación se presentan los siguientes ejemplos.

- *Backup*: copia de seguridad
- *Delete*: eliminar
- *Drive*: dispositivo

#### **f. Equivalencia funcional**

Esta estrategia se aplica a neologismos con elementos propios de una cultura. Muchas veces se reemplaza con un nuevo término específico, dejando que pierda parte del aspecto cultural. Así pues, tal procedimiento “neutraliza o generaliza el término en la lengua origen” (Newmark, 1988, p. 83).

Se puede observar la traducción de la palabra “*pub*”, la cual es “taberna” o “bar”. La definición de pub es, un lugar de Gran Bretaña o Irlanda, en donde se toman bebidas alcohólicas (Cambridge Dictionary, 2019, párr. 1). Pub es una palabra cultural de Gran Bretaña. Este concepto se pierde al traducir taberna por pub.

#### **g. Equivalencia descriptiva**

Consiste en proveer una breve explicación luego de transferir la palabra, sin traducirla. Ambas, la equivalencia descriptiva y funcional son esenciales al momento de brindar una explicación (Newmark, 1988, p. 83). En la equivalencia funcional, el traductor puede hacer referencia a una explicación del término en ciertas ocasiones, más en la descriptiva siempre es obligatorio. Como su nombre lo indica, se lleva a cabo una descripción del término. A continuación se presentan los siguientes ejemplos.

La palabra licenciado/a no posee un equivalente exacto en el idioma inglés. Aquí se llevará a cabo una equivalencia descriptiva, ya que se debe explicar el término:

- El licenciado es puntual.
- *The licenciado [Guatemalan University Degree] is punctual.*

Aquí se observa cómo se da una breve explicación sobre lo que es un licenciado.

- Los chuchitos son muy ricos.
- *The chuchitos [Guatemalan cuisine made of dough and sauce] are very delicious.*

Al igual que el ejemplo anterior, se observa la explicación sobre lo que son chuchitos.

#### **h. Traducción literal**

La traducción literal es la técnica traslativa que se puede utilizar en aquellos casos en los que la LT dispone de las mismas condiciones estructurales y funcionales que se dan en la LO y en el TLO, con lo que el traductor se concentra solamente en la equivalencia léxica (García, 1998, p. 56).

Las siglas LT se utilizan para nombrar la lengua terminal y LO se utilizan para nombrar la lengua origen. La LT es aquella, la cual tendrá el texto final, mientras que la LO es la lengua en la que se encuentra el texto sin alguna traducción. Asimismo, el TLT significa texto en lengua terminal y TLO es texto en lengua origen. Ahora bien, hablando de la traducción literal como estrategia para la traducción de neologismos, se dejaría la traducción literal de estos. Esta es una estrategia utilizada en grande al trabajar con neologismos. Ya que la mayoría de neologismos tiene su origen en otras culturas, la traducción literal es la mejor estrategia para su traducción. A continuación se presentan los siguientes ejemplos.

- *Cyberspace*: ciberespacio
- *Hypertext*: hipertexto
- *Server*: servidor

#### **i. Combinación de dos, tres o cuatro estrategias**

“Consiste en combinar dos, tres o cuatro estrategias como la traducción literal y la transcripción” (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 53). Se pueden observar varias traducciones que contienen varias estrategias de traducción en un solo fragmento. La

mayoría de casos se puede observar la combinación entre traducción reconocida y naturalización o bien, transferencia con equivalencia funcional, entre otros. Esto se da debido a que las estrategias son similares entre sí. A continuación se presentan los siguientes ejemplos.

- *Follower*: seguidor. Esta es una combinación entre la traducción literal y la estrategia de equivalencia. A su vez, es una traducción reconocida, ya que las personas la utilizan al hablar.
- *Nube*: nube. De igual manera que el ejemplo anterior, ésta también trata de una combinación entre la traducción literal y la estrategia de equivalencia. A su vez, es una traducción reconocida.
- *Posting*: postear. Esta palabra consta de una combinación entre la estrategia calco y equivalencia. Se presenta como calco, ya que su sufijo ha sido modificado para su uso en la lengua meta, a su vez, se reconoce como equivalencia por ser su traducción oficial.

#### **j. Calco**

Newmark llamó a esta estrategia “*through-translation*” cuya traducción literal sería “a través de la traducción”. Newmark afirma que esta estrategia es equivalente al calco (como se vio previamente en las técnicas de traducción). Los traductores no deben iniciar calcos. Los calcos simplemente se utilizan para llenar espacios. (Newmark, 1988, p. 84). Como se observó anteriormente, el calco se asemeja a la estrategia de naturalización.

- *Chatting*: chatear
- *Twitting*: twittear
- *Clic*: clickear

#### **k. Internacionalismos (Acrónimos)**

Son palabras creadas por acrónimos. Generalmente son aceptados en varias lenguas, conservando su “significado y forma” (Amórtegui & Rangel, 2008, p. 44). No hay que olvidar, los neologismos son únicamente palabras que han sido introducidas a una lengua recientemente. Entre los neologismos internacionales que actualmente han sido presentados se encuentran:

- *ASAP*: *As Soon As Possible* - Tan pronto posible.
- *FYI*: *For your information* - Para tu información.

- *LOL: Laughing Out Loud* - Reírse a carcajadas.

A pesar de no contar con una regulación en cuanto a la traducción de neologismos, el traductor puede apoyarse en las diversas teorías que ofrecen los estudiosos sobre el tema. Peter Newmark ofrece las distintas técnicas de traducción de neologismos. De esta forma, los traductores pueden basarse de estos estudios y sacar sus propias conclusiones, eligiendo la teoría o técnica que más se adecue al trabajo que esté realizando.

## **CAPÍTULO IV**

### **4. Definición de Texto**

El siguiente capítulo comprende la definición de texto y sus diferentes tipos, los cuales se dividen en diferentes ramas. El propósito del presente capítulo es brindar información sobre los textos tecnológicos, su incorporación a la lectura habitual y la importancia que juegan hoy en día en la sociedad.

#### **4.1 Definición**

Texto es la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizada por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debido a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua (Bernárdez, 1982, p. 85).

No importando si se trata de un texto oral o escrito, siempre transmitirá sentido a la audiencia entre el proceso de comunicación, el cual implica un emisor y receptor. (Centro Virtual Cervantes, s.f., párr. 1). El texto es pues, el conjunto de oraciones, las cuales poseen unidad de sentido. Como todo tipo de comunicación, siempre existirá la comunicación oral y escrita. Así pues, sucede lo mismo con el texto. Se entiende por texto oral a la exposición de un tema, mientras que el texto escrito son las ideas plasmadas en un documento.

Unos de los aspectos más importantes que posee el texto es su coherencia, la cual se lleva a cabo a partir de vínculos de carácter semántico. La cohesión textual nace de las unidades lingüísticas como palabras, frases o bien, párrafos. Así pues, el texto exige cierta normativa para su redacción con el fin de no perder su coherencia (Centro Virtual Cervantes, s.f., párr. 2). Al momento de leer un documento, se espera que sea claro y conciso. De esta manera, será fácilmente comprendido por los lectores. A esto se refiere el autor al citar a la coherencia como punto importante del texto.

Ahora bien, la cohesión es otro aspecto principal del texto. La cohesión implica las relaciones lingüísticas que dan orden a la estructura del texto, dándole la cohesión necesaria. Cuando un texto se encuentra cohesionado es cuando existen

interpretaciones para cada parte del párrafo, tanto anteriores como posteriores. (Álvarez, 2005, p. 51). Así pues, la cohesión es la encargada de relacionar palabras, frases o párrafos entre sí, sin dejar a la coherencia fuera. Cada una de las cohesiones deben ser entendidas por el lector, si no lo son, el texto no tendrá sentido y carecerá de coherencia.

La comprensión del contenido de un texto dependerá de la capacidad crítica y de entendimiento de la persona, para ello deberá efectuar una lectura atenta del texto, comprender todas las palabras, contexto o argumento y contenido del tema, y si es necesario y de ayuda, poder realizar un resumen donde exponga su opinión personal o sus ideas del texto (Concepto de definición, s.f., párr. 4).

Para que un texto cumpla la función en la que el lector comprende lo que lee, el autor debe utilizar el registro correcto para su audiencia, este puede ser coloquial, vulgar, culto, entre otros. Así pues, las ideas del autor deben estar organizadas correctamente, para que exista coherencia entre éstas, y el lector no se pierda.

## **4.2 Tipos de Texto**

Cada texto pertenece a distintas categorías, las cuales los diferencia según su estilo y forma cuando el texto posee cierto modo de redacción y registro. A su vez, se distinguen según la intención del autor, las ideas y pensamientos que quiere expresar ante su audiencia, la cual está integrada por personas que comparten ideologías en común. La Universidad Autónoma de Chihuahua (2009, pp. 3-23) categoriza los distintos tipos de textos en:

- Literario
- Didáctico
- Científico-Técnico
- Monografía
- Periodístico

### **4.2.1 Texto Literario**

“Un texto literario es la expresión del lenguaje verbal escrito que se caracteriza por la presentación de un discurso eminentemente literario, lo que lo convierte en un

texto con evidentes aspiraciones estéticas”. (Ejemplode.com, s.f., párr. 1). Para este tipo de texto en particular, el autor debe emplear de forma correcta el lenguaje, en su mayoría escrito. Ya que un texto literario da a conocer ciertas historias ficticias, este tendrá “guiños tanto analógicos como simbólicos” (Ejemplode.com, s.f., párr. 1). Todo texto literario es un conjunto de ideas y pensamientos de una persona. Asimismo, el texto literario no posee un orden que deba seguirse, ya que el autor es libre de dar a conocer sus pensamientos como desee. Toda vez, el texto literario esté formado por ideas propias del autor, este tendrá cierto modo estético que lo distinguirá de otros textos literarios.

La mayoría de los textos literarios se encuentran formados por la ficción, lo cual significa que los hechos en estos casos no son reales. Entre los géneros literarios más destacados, se encuentran la novela, la poesía, el ensayo y el cuento (Ejemplode.com, s.f., párr. 2).

#### **4.2.1.1 Novela**

Una obra literaria en prosa de cierta extensión que cuenta acontecimientos más o menos ficticios es conocida comúnmente como novela. La extensión la distingue del cuento, el carácter ficticio la diferencia de otros géneros, como por ejemplo, el ensayo, y por último, su escritura en prosa la opone a relatos rimados como la poesía (Bembibre, 2008, párr. 1).

La diferencia entre novela y cuento es que la novela es más extensa. Por otro lado, sus personajes tienden a no pertenecer a la realidad.

#### **4.2.1.2 Poesía**

“La poesía es uno de los géneros literarios más antiguos que ha desarrollado el hombre, encontrándose ya los primeros ejemplos en las culturas de la Antigüedad” (Bembibre, 2009, párr. 1). La poesía se caracteriza por su texto estético, lo cual se refiere a “embellecer” las palabras. La poesía pues, es observar a la belleza por medio de las palabras, siempre aplicando la prosa y el verso (Bembibre, 2009, párr. 2).

García (2001, p. 15) establece que “la poesía existe como noción abstracta, pero también como un momento del espíritu y del sentimiento, como un fragmento de la realidad y una peculiar figura de las palabras que se llama el poema”. Lo que el

autor quiere dar a entender en su libro, es que la poesía es invisible, y se crea por las emociones del poeta, quien tiene una forma particular de percibir y expresar lo que siente.

#### **4.2.1.3 Ensayo**

El ensayo es otro género literario, el cual trata de ofrecer un punto de vista subjetivo a nivel personal, tanto para su conocimiento, como para su defensa (Ucha, 2008, párr. 1). El ensayo es popular en el área académica. A menudo, los alumnos de establecimientos académicos, deben realizar ensayos de un tema que les interese o llame su atención. Este es otro tipo de texto literario, ya que el autor plasma sus ideas y las da a conocer.

#### **4.2.1.4 Cuento**

El cuento es otro género literario, el cual tiende a ser efímero. El propósito es leerlo sin realizar pausas. El cuento se divide en introducción, nudo y desenlace. Cada personaje posee ciertas características particulares y se presentan en la introducción. El nudo da a conocer el conflicto de la historia. Luego se encuentra el desenlace, el cual da a conocer la solución del conflicto (Duarte, 2008, párr. 1). La lectura del cuento es considerada para niños en su mayoría. Sin embargo, no hay edad exacta para que la audiencia los lea.

#### **4.2.2 Texto Didáctico**

El objetivo de este tipo de textos es brindar enseñanza. Como su nombre lo indica, didáctico que significa “adecuado para enseñar o instruir” (Cáceres, 2018, párr. 1). Entre los textos didácticos se encuentran las tesis, enciclopedias, monografías, entre otros. Así pues, dentro de los textos didácticos se encuentran las fábulas, cortos cuentos que dejan enseñanzas (Cáceres, 2018, párr. 1).

##### **4.2.2.1 Tesis**

“Tomando su acepción latina “thesis”, que a su vez deriva de igual término griego, significa proposición razonada” (DeConceptos.com, 2008, párr. 1). La tesis trata de una investigación de cierto tema que comienza con una interrogante o bien, se basa de una hipótesis, las cuales deben plasmarse en el trabajo de investigación y responderlas para su análisis y conclusión. La tesis comienza con introducción, luego contiene resumen del trabajo, índice de los capítulos, en donde entra el cuerpo

del trabajo y finalmente se coloca la conclusión y las fuentes bibliográficas. Los agradecimientos y dedicatorias del alumno van al final de la investigación. (DeConceptos.com, s.f., párr. 3). No se debe olvidar pues, la tesis necesita ser estructurada correctamente, siguiendo las características principales del texto que se vieron al principio de este capítulo, las cuales son cohesión y coherencia entre las palabras.

#### **4.2.2.2 Enciclopedia**

“La palabra enciclopedia deriva del griego: “enciclos” que quiere decir rodear en círculos y “Paideia”, que a su vez proviene de “paidos” que quiere decir niño” (DeConceptos.com, 2009, párr. 1) La enciclopedia se conforma por información de índole científica o bien, de una determinada ciencia. Muchas veces se puede observar ilustraciones a la par de las definiciones de esta (DeConceptos.com, s.f., párr. 4). Hoy en día, también existen las llamadas enciclopedias virtuales, las cuales como su nombre lo indica, son de origen tecnológico y se encuentran en dispositivos como computadores, celulares, tabletas, entre otros.

#### **4.2.2.3 Fábula**

Las fábulas son cuentos cortos, los cuales contienen hechos que no son reales. El propósito de las fábulas es brindar una breve historia con moraleja al final. Algunas veces estos cuentos se encuentran en prosa o en verso. Al igual que el cuento, los personajes en las fábulas pueden ser humanos o animales (Neysi s.f., párr. 13). La diferencia principal entre la fábula y el cuento es que la fábula es más corta y deja una enseñanza, la cual es llamada moraleja. Esta enseñanza usualmente se pone en práctica para aprender sobre algo o distinguir entre lo bueno y lo malo.

#### **4.2.3 Texto Científico-Técnico**

El texto científico-técnico es aquel desarrolla un tema de estudio, llevándose a cabo de forma sistemática, mientras que se sacan pruebas y resultados del mismo. Existen diversos tipos de texto de esta índole, desde los manuales que los niños estudian, como los textos complejos escritos con un registro alto (Orlando, 2018, párr. 1-3). Así pues, los textos de esta índole poseen un registro especial que los distingue de las otras ramas con lenguaje especializado.

#### **4.2.4 Monografía**

La monografía tiene como principal función informar sobre un asunto determinado que puede ser científico o periodístico. Abarca temas de filosofía y ética, así como, cualquier otro tema que es de interés para la comunidad. Las monografías son escritas bajo una norma que regula la presentación de textos académicos. Con respecto a este punto, existen varias normas siendo las Normas APA la más usada a nivel internacional (Significados, 2018, párr. 3-4).

A diferencia de los proyectos de tesis, la monografía es presentada al estudiante a inicios de su formación académica. Sin embargo, ambas requieren el mismo esfuerzo al momento de realizar su investigación.

#### **4.2.5 Texto Periodístico**

Tiene como objetivo informar y dar a conocer circunstancias que se llevan a cabo dentro de una comunidad. Este tipo de texto es impreso periódicamente. El texto periodístico necesita las siguientes interrogantes para su desarrollo:

¿Qué?

¿Quién?

¿Cómo?

¿Cuándo?

¿Dónde?

¿Por qué? (Universidad Autónoma de Chihuahua, 2009, pp. 12-13).

Cuando se encuentren las respuestas a estas interrogantes, se procede a la realización del texto. No hay que olvidar que esta información debe ser precisa y cierta de hechos o acontecimientos reales.

“El texto periodístico debe presentar una tesis, establecer un tono del relato y contar la historia teniendo en cuenta el contexto y la diversidad fuentes y documentos” (Durán, s.f., párr. 1). Aparte de ello, debe relatar una historia con diversos puntos de vista. Éste se basa en vivencias, experiencias, personajes, obras, hechos, entre otros. (Durán, s.f., párr. 1).

Dentro del texto periodístico, se pueden observar textos unitarios, los cuales poseen distinto registro del lenguaje. Por ejemplo, la sección de noticias no será similar a la sección de entretenimiento. Dependerá de qué o de quién se está

hablando en el texto para comenzar con la redacción. A continuación, se presentan los distintos géneros periodísticos, los cuales se diferencian uno de otro (Color abc, 2009, párr. 3-4).

#### **4.2.5.1 Noticia**

“Es un texto narrativo-expositivo breve que relata de manera objetiva un acontecimiento actual y de interés general” (Pérez, 2014, p. 11). Su fin es informar a la comunidad de cierto acontecimiento sin agregar punto de vista o algún comentario personal. El deber del periodista en la noticia es presentar de forma clara los sucesos que han pasado con objetivismo. Es por ello que en la noticia se tiende a hablar en tercera persona. La estructura debe contener oraciones cortas, claras y precisas. Asimismo, este tipo de texto debe comenzar relatando lo más importante del suceso, concluyendo en un hecho sin mucha importancia (Pérez, 2014, p. 11). En la noticia se encuentra toda aquella información sobre hechos que han pasado, los cuales son narrados de igual forma de cómo sucedieron, sin añadir o quitar información relevante. En este tipo de género se excluyen los comentarios personales del periodista, dando lugar únicamente a la historia del suceso.

Pérez (2014, p. 11) expone los elementos de la noticia, los cuales son:

- Titulares: constan de título. Este debe ser una frase breve que llame la atención del público.
- Antetítulo y subtítulo: estas frases deben especificar algún aspecto concreto del título.

#### **4.2.5.2 Entrevista**

Se trata de una conversación que se lleva a cabo entre varias personas y se estructura con la creación de preguntas por parte del periodista y respuestas por el entrevistado (Bembibre, 2010, párr. 1-2).

Pérez (2014, p. 16) establece que existen diversos tipos de entrevistas, los cuales son:

- “de preguntas y respuestas breves sobre temas variados”
- “de semblanza o retrato del personaje entrevistado”
- “de opinión, cuyo objetivo es conocer la opinión del personaje sobre un asunto concreto” (Pérez, 2014, p. 16).

Luego de la entrevista, el periodista escribe un comentario que será la conclusión de esta (Pérez, 2014, p. 16). El fin de la entrevista es obtener datos de personas que fueron testigos de algún hecho del que se está hablando, o bien, recolectar opiniones de personas que desean expresar lo que sienten de determinada situación.

#### **4.2.5.3 Reportaje**

El reportaje consta del análisis de un tema en general, el cual se lleva a cabo de forma extensa. El reportaje puede abarcar temas sobre hechos que se han llevado a cabo, historias de personas o bien de lugares, entre otros. Sin embargo, su objetivo es exponer un tema que atraiga la atención de la audiencia (El País de los Estudiantes, s.f., p. 1). La diferencia entre el reportaje y la noticia es que éste debe ser más extenso en cuanto a contenido, para que el lector haya aprendido o conocido del tema, a diferencia de la noticia, cuya naturaleza es breve.

#### **4.2.5.4 Artículo**

“En el ámbito periodístico y de la comunicación, el artículo es uno de los elementos centrales y más comunes que se utilizan para transmitir ideas, opiniones, información, investigaciones, etc.” (Bembibre, 2012, párr. 1).

#### **4.2.5.5 Editorial**

La RAE define a la editorial como un artículo da a conocer el pensamiento de un medio de comunicación sobre algún tema (2014, párr. 1). A diferencia del artículo, el editorial trata de la opinión del periódico en general, no solamente de un periodista.

#### **4.2.5.6 Crónica**

La crónica se basa en la información que se obtiene, junto con la opinión. La crónica da a conocer la noticia junto con la opinión del periodista. A la crónica se le conoce como una noticia extensa y comentada. El orden de este género sigue una “estructura secuencial” (Pérez, 2014, p. 16). La noticia es aquella en la cual se lleva a cabo información de un hecho, sin comentario alguno. El artículo se basa principalmente en la opinión o punto de vista del periodista. Ahora bien, la crónica tiene características peculiares de ambas, dando a conocer información de un hecho junto con el punto de vista del autor.

#### 4.2.5.7 Columna

“Comenta brevemente un tema de interés general. Se caracteriza porque tiene un nombre fijo, un título variable, autoría (el autor firma), un lugar característico y periodicidad. Está redactada en orden lógico, con frases cortas y tono sencillo” (Color abc, 2009, párr. 15). Las columnas de un periódico se pueden observar a un costado de la página, ya sea de lado izquierdo o derecho.

Como se observó, el texto periodístico tiene diversos géneros en los cuales una noticia puede ser plasmada, diferenciándose de los demás textos, por el registro, estructura y formato. Ahora bien, un texto periodístico es el conjunto de noticias que se encuentran en un periódico. Martínez establece que cada una de las partes del periódico debe ser clara y coherente, de ello dependerá la “entrega de información legible al público” (s.f., párr. 37). Así pues, todo periódico se divide en secciones, las cuales son esenciales según el gusto de cada lector. A continuación se presentan las diversas secciones que un periódico contiene (El País de los Estudiantes, s.f., p. 3).

**a. Sociedad y Medio Ambiente:** en esta sección se cuenta cómo se desarrolla el hombre por el mundo en sus determinadas facetas, como política, internacional, nacional, entre otras. De esta manera, se encuentra el aporte en cuanto a servicios sociales como educación y sanidad.

**b. Internacional:** la sección internacional expone temas que suceden en el mundo con respecto a la política, economía y sociedad. Usualmente, las noticias internacionales relatan información de mayor importancia para el país extranjero.

**c. Nacional:** esta sección expone temas importantes de la política nacional. En la sección presente se abarcan siempre los temas de política, economía y sociedad a nivel nacional.

**d. Local:** los contenidos de esta sección son similares a los de la sección internacional, tomando en cuenta que son de locaciones más próximas como una población o pueblo.

**e. Opinión:** en esta sección se encuentran las opiniones, comentarios o puntos de vista de periodistas sobre algún hecho actual en particular. Esta sección debe ser subjetiva.

**f. Economía:** en esta sección se exponen noticias sobre sectores económicos. A su vez, es importante ya que se pueden aprender términos en cuanto a esta ciencia.

**g. Cultura y Espectáculos:** en la presente sección, se pueden observar noticias tanto internacionales como nacionales, incluyendo noticias del mundo y sus artes.

**h. Deportes:** esta sección contiene noticias sobre lo que está sucediendo en el ámbito de los deportes a nivel mundial, no importando qué deporte sea.

**i. Moda y Tendencia:** en esta sección se habla sobre las nuevas tendencias y modas de la temporada actual, por ejemplo, qué prendas se utilizan en las pasarelas o cómo se visten las celebridades en tiempos actuales.

**j. Ciencia y Tecnología:** esta sección expone noticias sobre las últimas tendencias en ciencia y tecnología. En años recientes, se observa en la sección de tecnología noticias sobre redes sociales y nuevos descubrimientos en informática.

Como se observa, el texto con sus respectivos tipos, juegan un papel importante en el día a día. Sin embargo, existen varias clases de textos, las cuales poseen una terminología particular en la composición de su estructura. Al momento de traducir todo tipo de texto, el traductor debe prepararse en aspectos como comprensión de lectura y aplicación del registro que se está utilizando. El traductor no necesita ser experto en el tema, más debe conocer de qué trata el documento para colocar exactamente el mismo significado en la otra lengua.

## CAPÍTULO V

### 5. Técnicas de Traducción Aplicadas a la Traducción de Neologismos en Textos de Tecnología del Periódico The New York Times

Este capítulo presenta una breve historia sobre el periódico estadounidense The New York Times, NYT por sus siglas en inglés. Dicho periódico fue seleccionado por lo que contiene artículos tecnológicos con su traducción. Cada artículo contiene neologismos de tecnología por el surgimiento de nuevas palabras dentro este ámbito. Se presentan a su vez, los artículos con su respectiva traducción y el análisis presentando las técnicas de traducción de neologismos.

#### 5.1 The New York Times

The New York Times fue primeramente conocido como *New-York Daily Times*. Este periódico fue creado el 18 de septiembre de 1851 por periodista Henry Jarvis Raymond y el ex-banquero George Jones.

Raymond murió en 1869, dejando al mando a Jones como editor. Fue en este periodo de tiempo en donde se dio a conocer el periódico en la comunidad (Tentulogo, s.f., párr. 4, 9).

A lo largo de su uso, el periódico comenzó a extenderse con nuevas secciones, como *Weekend* y *Home*. Años más tarde, inició con la impresión de fotografías a color. Hoy en día, siendo propiedad de *The New York Times Company*, cuya dueña es la familia Ochs-Sulzberger, se sigue imprimiendo, esperando a ser un periódico únicamente de uso digital a futuro (Tentulogo, s.f., párr. 23, 25, 32). El periódico puede ser adquirido de manera impresa o digital. Asimismo, cuenta con traductores que realizan la traducción del material en inglés al español y al mandarín.

Se escogió particularmente el The New York Times en la presente investigación, por ser el tercer periódico más grande en los Estados Unidos, seguido por *The Wall Street Journal* y *USA Today* (EcuRed, s.f., párr. 2). Así pues, la traducción de sus artículos se encuentra disponible en la página web del periódico de forma práctica. Entre las secciones del periódico se encuentra negocios, ciencias, salud, deporte, moda y estilo, cine, educación, tecnología, entre otros (EcuRed, s.f., párr. 17).

## 5.2 Análisis de técnicas de traducción de neologismos en artículos tecnológicos del periódico The New York Times

A continuación se presentan los artículos del periódico NYT con su respectiva traducción por traductores del mismo. Seguido, se observa la traducción por la traductora Jany Orantes, investigadora de la presente tesis. El objetivo del análisis es dar a conocer qué técnicas de traducción se utilizaron al traducir los neologismos encontrados.

### 5.2.1 Primer artículo tecnológico: *Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here's How to Fix That.*

En la presente tabla se analiza la traducción de los neologismos *Wi-Fi*, *router*, *network*, *wireless connectivity* y *data transmissions*.

**Tabla 1**

**Wi-fi, router, network, wireless connectivity y data transmissions**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><b><i>“Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here’s How to Fix That.</i></b></p> <p><i>Chances are that when you bought a <u>Wi-Fi router</u>, you probably did not prioritize strong <u>network security</u>.”</i></p>	<p><b>Consejos para mejorar la seguridad de tu conexión inalámbrica</b></p> <p>Es probable que cuando compraste tu <u>enrutador de Wifi</u>, quizá no le diste prioridad a que tu <u>red</u> tenga buena seguridad.</p>	<p><b>La seguridad de su <u>Wi-fi</u> probablemente sea débil. Aquí se muestra cómo arreglarlo.</b></p> <p>Es posible que usted no haya priorizado una buena calidad en la seguridad de <u>red</u> al comprar un <u>router</u> de <u>Wi-fi</u>.</p>

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“After all, when we think about <u>wireless connectivity</u> in our homes, most of us generally care more about speed of <u>data transmissions</u> and how much range the router can cover.”</i></p>	<p>Cuando pensamos en la <u>conectividad inalámbrica</u> de nuestros hogares, la mayoría de nosotros generalmente se preocupa más por la velocidad de la <u>transmisión de datos</u> y del rango que puede cubrir el enrutador.</p>	<p>Después de todo, cuando pensamos en la <u>conectividad inalámbrica</u> de nuestro hogar, la mayoría de nosotros generalmente se preocupa más por la velocidad de la <u>transmisión de datos</u> y cuánto rango el <i>router</i> puede cubrir.</p>

*Nota:* Adaptado de "Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here's How to Fix That" por B. X. Chen, 2018, *The New York Times*, párr. 1-2.

### a. Análisis de Tabla 1

En los primeros párrafos del artículo se encuentran los neologismos Wi-Fi, router y network. El traductor del NYT, utilizó la estrategia literal para traducir la palabra Wi-fi por conexión inalámbrica, mientras que la investigadora del presente trabajo realizó una transferencia de la palabra, ya que Wi-fi es una palabra ya conocida por la audiencia. El traductor del NYT tradujo la palabra router por enrutador, optando por una traducción literal, mientras que la investigadora realizó nuevamente una transferencia. Hoy en día, las personas dicen router Wi-Fi para referirse a un enrutador de conexión inalámbrica. En cuanto al neologismo network,

ambos traductores optaron por una traducción reconocida al traducirlo como “red”, una palabra conocida dentro del área tecnológica.

En el siguiente párrafo se muestran los neologismos wireless connectivity y data transmissions. Ambos traductores llevaron a cabo una traducción literal para el neologismo wireless connectivity, traduciéndolo como “conectividad inalámbrica”. Respecto al neologismo data transmissions, ambos traductores eligieron traducirlo literalmente como “transmisión de datos”. Ambos traductores colocaron estos términos de forma literal. Sin embargo, la traducción de estos términos también es reconocida, por lo cual, la traducción aun siendo literal, fue la mejor opción, ya que también es reconocida por la audiencia. Por ende, ambos traductores eligieron la combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida.

En la Tabla 2 se analiza la traducción de los neologismos *Wi-Fi station*, *devices*, *internet*, *malicious software*, *Smartphone*, *Smart watch* y *Amazon Echo*.

**Tabla 2**

**Wi-fi station, devices, internet, malicious software, Smartphone, Smart watch y Amazon Echo**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“But it’s time to change our views. Network security needs to be high on our list of considerations because a <u>Wi-Fi station</u> is the gateway for <u>devices</u> to get on the <u>internet</u>. If your router is infected with <u>malicious software</u>, all your internet-connected devices become vulnerable, including your <u>smartphone</u>, computer, <u>smart watch</u>, television and <u>Amazon Echo</u>.”</i></p>	<p>Sin embargo, es hora de cambiar nuestra forma de pensar. La seguridad de la red debe ser parte de nuestras prioridades porque una <u>estación de wifi</u> es la puerta de salida para los <u>dispositivos</u> que se conectan a <u>internet</u>. Si tu enrutador está infectado con algún <u>programa maligno</u>, todos tus dispositivos conectados a internet se vuelven vulnerables, incluyendo tu <u>teléfono</u>, computadora, <u>reloj inteligente</u>, televisión o <u>altavoces con asistente personal</u>.</p>	<p>Pero es tiempo de cambiar nuestra perspectiva. La seguridad de la red necesita estar arriba en nuestra lista de prioridades, ya que una <u>estación Wi-fi</u> es la entrada de <u>internet</u> para los <u>dispositivos</u>. Si su <u>router</u> se encuentra infectado con <u>software malicioso</u>, todos sus dispositivos conectados a internet pasan a ser vulnerables, incluyendo su <u>smartphone</u>, computadora, <u>smart watch</u>, televisión y <u>Amazon Echo</u>.</p>

*Nota:* Adaptado de "Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here’s How to Fix That" por B. X. Chen, 2018, *The New York Times*, párr. 3.

## **b. Análisis de Tabla 2**

En el presente párrafo, se encuentran los neologismos Wi-Fi station, devices, internet, malicious software, Smartphone, Smart watch y Amazon Echo. Ambos traductores eligieron la estrategia de traducción literal para Wi-Fi station, traduciendo el término como “estación Wi-Fi”. Ahora bien, ambos optaron por una traducción reconocida para devices, traduciéndolo como “dispositivos”. Para el neologismo internet, ambos llevaron a cabo una transferencia. Hoy en día, la palabra internet ya es una palabra adoptada por la lengua española, cuya definición ya aparece en el diccionario de la Real Academia Española.

Para el neologismo malicious software, el traductor del NYT optó por una traducción reconocida, traduciéndolo como “programa maligno”, mientras que la investigadora realizó una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, traduciendo al neologismo como “software malicioso”. La audiencia reconoce qué es un programa maligno. No obstante, la palabra más utilizada en este contexto es programa malicioso.

Ahora bien, en el último párrafo se encuentran los neologismos Smartphone, Smart Watch y Amazon Echo. A pesar de que estas palabras sean nombres propios de marcas famosas, entran en de la categoría de nuevos acuñamientos, por lo que tales nombres se inventaron luego de la invención de ciertos aparatos y dispositivos que requerían de un nombre.

El traductor del NYT colocó la equivalencia de todos los nombres, eligiendo una traducción funcional para Smartphone, siendo su traducción “teléfono inteligente” y “reloj inteligente” para Smart Watch. Para Amazon Echo, la traducción fue “altavoces con asistente personal”. La traducción funcional es aquella que omite elementos culturales del término y explica cuál es su función o lo que representan. En el presente caso, el traductor le dio más importancia a su definición, que a su concepto. Cabe pues destacar que la presente traducción también es reconocida por la audiencia. Entonces, se llevó a cabo una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción funcional y reconocida. Ahora bien, la investigadora eligió la estrategia de nuevos acuñamientos. Los nuevos acuñamientos consisten en la transferencia del nombre de nuevos neologismos. La mayoría son nombres de instituciones o empresas. Al ser nombres propios, la estrategia pasa a ser

automáticamente una transferencia. Toda vez sean nombres propios, se colocaran en nuevos acuñamientos. Por ende, Smartphone, Smart watch y Amazon Echo son nombres propios de marcas. La estrategia utilizada es transferencia.

En la Tabla 3, se analiza la traducción de los neologismos *cyberthreat*, Talos, Netgear, TP-Link, Linksys, Asus y D-Link.

**Tabla 3**  
**Cyberthreat, Talos, Netgear, TP-Link, Linksys, Asus y D-Link**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“A recent <u>cyberthreat</u> underscores the need to take network security more seriously. Last month, Cisco’s threat research arm, <u>Talos</u>, in collaboration with the Federal Bureau of Investigation, discovered that a malware system with links to Russia had infected hundreds of thousands of Wi-Fi routers made by popular brands like <u>Netgear</u>, <u>TP-Link</u> and <u>Linksys</u>. This month, Talos revealed the problem was even worse than initially thought: Routers from other brands like <u>Asus</u> and <u>D-Link</u> had also been infected.”</i></p>	<p>Un caso reciente de <u>ciberamenaza</u> deja clara la necesidad de tomarnos más en serio la seguridad de las redes. En mayo, <u>Talos</u>, la rama de investigación de amenazas de Cisco, descubrió en colaboración con el FBI que un sistema de programas malignos vinculado con Rusia había infectado cientos de miles de enrutadores de wifi fabricados por marcas populares como <u>Netgear</u>, <u>TP-Link</u> y <u>Linksys</u>. Este mes, Talos reveló que el problema era peor de lo que se pensaba: enrutadores de otras marcas como <u>Asus</u> y <u>D-</u></p>	<p>Una reciente <u>ciberamenaza</u> enfatiza la necesidad por considerar a la seguridad de red de forma más seria. El mes pasado, la rama de búsqueda de amenazas de Cisco, <u>Talos</u>, en colaboración con el FBI, descubrieron que un sistema malicioso con enlaces a Rusia, habían infectado miles de <i>routers Wi-Fi</i>, creados por marcas populares como <u>Netgear</u>, <u>TP-Link</u> y <u>Linksys</u>. Este mes, Talos reveló que el problema era aún peor, a diferencia de lo que se había pensado al inicio:</p>

	<u>Link</u> también se habían infectado.	los <i>routers</i> de otras marcas como <u>Asus</u> y <u>D-Link</u> también se habían infectado.
--	--	--

*Nota:* Adaptado de "Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here's How to Fix That" por B. X. Chen, 2018, *The New York Times*, párr. 4.

### **c. Análisis de Tabla 3**

El primer neologismo que se encuentra en este párrafo es *cyberthreat*. Ambos traductores eligieron una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, al traducir el término como "ciberamenaza", término popular en lo que respecta la seguridad informática.

Seguidamente, se encuentran nombres propios como Talos, Netgear, TP-Link y Linksys Asus y D-Link. Como se explicó, todos estos neologismos pertenecen a nombres de compañías. Por lo tanto, la estrategia utilizada por ambos traductores es la de nuevos acuñamientos.

En la Tabla 4 se analiza la traducción de los neologismos VPNFilter, *web traffic*, *banking site*, *browser*, *email* y *password*.

**Tabla 4**  
**VPNFilter, web traffic, banking site, browser, email y password**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“That means base stations from every well-known router brand were a target for this malware, known as <u>VPNFilter</u>, which is capable of manipulating your <u>web traffic</u>. Attackers could use it to load a fake <u>banking site</u> on your computer <u>browser</u> that looks like the one you normally use and steal your credentials and clean out your bank accounts. They could also load spoof versions of an <u>email site</u> you use to steal your <u>password</u> and gain access to your communications.”</i></p>	<p>Eso significa que las estaciones de cada marca reconocida de enrutadores fueron blanco de este programa maligno, conocido como <u>VPNFilter</u>, que es capaz de manipular tu <u>tráfico en la red</u>. Los atacantes podrían usarlo para cargar un <u>sitio bancario</u> falso en el <u>explorador</u> de tu computadora, uno que luzca igual al que usas normalmente, para robar tus contraseñas y vaciar tus cuentas bancarias. También podrían cargar versiones simuladas del sitio de <u>correo electrónico</u> que utilizas para robar tu <u>contraseña</u> y acceder a</p>	<p>Lo cual significa que las estaciones base de cada marca reconocida de <i>router</i>, fueron blanco de este malware, conocido como <u>VPNFilter</u>, el cual es capaz de manipular su <u>tráfico web</u>. Los atacantes podrían utilizarlo para cargar <u>sitios de banca</u> falsos en el <u>buscador</u> de su computadora y podrían verse también como el que usted normalmente utiliza y así, poder robar sus credenciales y vaciar sus cuentas bancarias. Estos también podrían cargar</p>

	tus comunicaciones.	imitaciones de un sitio de <u>correo electrónico</u> que usted utiliza para robar su <u>contraseña</u> y ganar acceso a sus comunicaciones.
--	---------------------	---

*Nota:* Adaptado de "Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here's How to Fix That" por B. X. Chen, 2018, *The New York Times*, párr. 5.

#### **d. Análisis de Tabla 4**

En el presente párrafo se encuentran neologismos como VPNFilter, web traffic, banking site, browser, email y password. El neologismo VPNFilter por ser nombre propio de una red de seguridad, no fue traducido por ambos traductores. Ahora bien, los neologismos web traffic y banking site, se tradujeron como “tráfico web”, y “sitio bancario”. En estas traducciones se utilizó una traducción literal. Se encuentra también, el término browser, cuya traducción por el traductor del NYT fue “explorador”, mientras que la traducción de la investigadora fue “buscador”. Ambos utilizaron una traducción reconocida, ya que ambas traducciones son reconocidas por el público.

Ahora bien, email y password son términos, los cuales ya han sido presentados a la lengua española hace más de una década. Así pues, ambos ya poseen una traducción, la cual es para email “correo electrónico” y para password “contraseña”. Por lo tanto, la estrategia utilizada es traducción reconocida.

En la Tabla 5 se analiza la traducción de los neologismos *install*, *updates*, *usernames*, *versión*, *firmware*, *software system* y *operating systems up-to-date*

**Tabla 5**

**Install, updates usernames, versión, firmware, software system y operating systems up-to-date**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“Netgear, D-Link and Linksys said they advised people to <u>install</u> the latest security <u>updates</u> and to choose strong <u>usernames</u> and passwords. TP-Link and Asus did not respond to requests for comment.</i></p> <p><i>Our remedy? For starters, make sure your Wi-Fi station is always running the latest <u>version</u> of its “<u>firmware</u>,” or <u>software system</u>, just as you are supposed to keep <u>operating systems up-to-date</u> for your smartphone and computer.”</i></p>	<p>Netgear, D-Link y Linksys dijeron que le aconsejaron a la gente <u>instalar</u> las <u>actualizaciones</u> de seguridad más recientes y elegir <u>usuarios</u> y contraseñas difíciles de reproducir. TP-Link y Asus no respondieron a nuestras solicitudes para hacer comentarios.</p> <p>Nosotros tenemos recomendaciones. Para empezar, asegúrate de que tu estación de wifi siempre tenga la <u>versión</u> más reciente de su <u>firmware</u>, o <u>software integrado</u>, así como lo haces con las <u>actualizaciones</u> del <u>sistema operativo</u> de tu</p>	<p>Netgear, D-Link y Linksys aconsejaron a las personas que <u>instalaran</u> las últimas <u>actualizaciones</u> de seguridad y les indicaron que debían elegir nombres de <u>usuarios</u> y <u>contraseñas</u> difíciles de adivinar. Asus evitó comentar al no responder a las peticiones.</p> <p>¿Nuestro remedio? Para empezar, asegúrese que su estación Wi-fi siempre ejecute la última <u>versión</u> de su “<u>Firmware</u>”, o “<u>software de sistema</u>”, justo como se supone que mantenga los <u>sistemas operativos actualizados</u> para su smartphone y</p>

	teléfono inteligente y tu computadora.	computadora.
--	--	--------------

*Nota:* Adaptado de "Your Wi-Fi Security Is Probably Weak. Here's How to Fix That" por B. X. Chen, 2018, *The New York Times*, párr. 6-7

### **e. Análisis de Tabla 5**

En el primer párrafo de esta sección, se puede observar los neologismos install, updates usernames y version. Todos estos neologismos ya poseen su traducción como los términos que se observaron anteriormente. Sus respectivas traducciones son, install: instalar, updates: actualizaciones, username: usuario, version: versión. Por esta razón, la estrategia aplicada fue traducción reconocida. Sin embargo, en la traducción de la palabra install, se hubiera podido aplicar la estrategia de palabra derivada. Los términos dentro de esta estrategia, son palabras que se forman a partir de la adición de un sufijo o un prefijo (o ambos) a una raíz. La palabra install pasa a ser traducida como instalar, en este caso se le agrega el sufijo "ar". Ahora bien, se puede utilizar la estrategia de combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción reconocida y palabra derivada.

Dentro de esta sección, también se presentan los neologismos, firmware, software system y operating systems up-to-date. Firmware, por ser un nombre propio de un programa informático, ambos traductores aplicaron nuevos acuñamientos con este término, realizando prácticamente una transferencia. Ahora bien, software system fue traducido por el traductor del NYT como "software integrado", utilizando una traducción reconocida. La investigadora aplicó la estrategia de combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción reconocida y traducción literal, dejando la traducción "software de sistema". Por último, se encuentra el término operating systems up-to-date, ambos traductores realizaron una traducción literal, la cual es "actualizaciones del sistema operativo" por el traductor del NYT y "sistemas operativos actualizados" por la investigadora.

En el presente análisis, se puede observar el diferente criterio de ambos traductores. El traductor del NYT, utiliza el pronombre "tu" para referirse al lector,

mientras que la investigadora decidió colocar el pronombre “usted”. El traductor del NYT desea transmitir confianza. La investigadora decidió trabajar con la palabra “usted”, ya que una traducción del NYT debe poseer un registro formal.

La investigadora utiliza más estrategia de transferencia. Al tratarse de neologismos, la mayoría de éstos, se transfieren, ya que varios neologismos no poseen un equivalente en la otra lengua, o bien, se presentan a una lengua en su forma actual que ya no es necesario colocar su equivalente. Ahora bien, el traductor del NYT, tradujo la mayoría de los neologismos. Los neologismos que no fueron traducidos fueron en su mayoría nombres propios.

## 5.2.2 Segundo artículo tecnológico: *Apple Shuns the Tech Industry's*

### *Apology Tour*

En la Tabla 6 se analiza la traducción de los neologismos Facebook y developers.

**Tabla 6**  
**Facebook y developers**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><b><u>“Apple Shuns the Tech Industry’s Apology Tour</u></b></p> <p>SAN JOSE, Calif. — Sorry, Apple’s not sorry.</p> <p><i>There has been a theme at the tech industry’s big conferences this year: <u>Facebook</u> and other tech giants keep telling us that they’ve learned from their mistakes and are going to be a lot more thoughtful about the far-out stuff they plan on doing in the future.</i></p> <p><i>Apple has been cool to this narrative, and it was striking how the company’s executives danced around</i></p>	<p>Para <u>Apple</u>, tú eres responsable de tu privacidad</p> <p>SAN JOSÉ, California — Apple no se disculpa.</p> <p>Este año se ha tratado un tema recurrente en las principales conferencias de la industria tecnológica: <u>Facebook</u> y otros gigantes del sector no dejan de decirnos que han aprendido de sus errores y que serán mucho más considerados con las cosas sensacionales que planean hacer en el futuro.</p> <p>Apple se ha mostrado impávida ante esta narrativa. Fue sorprendente cómo los ejecutivos de la</p>	<p><u>Apple</u> evade la Disculpa de la Industria Tecnológica</p> <p>SAN JOSÉ, California — Lo siento, Apple no lo siente.</p> <p>Hubo una temática en las grandes conferencias de la industria de la tecnología este año: <u>Facebook</u> y otros gigantes de la tecnología siguen contándonos que han aprendido de sus errores y serán más considerados acerca de las cosas que planean realizar en el futuro.</p> <p>Apple ha mantenido la calma frente a esta historia y fue sorprendente cómo</p>

<p><i>the tech backlash story line from the stage on Monday at its annual conference for <u>developers</u>.</i></p>	<p>empresa evitaron hablar del argumento en contra de la industria tecnológica el 4 de junio en el escenario de su conferencia anual para <u>desarrolladores</u>.</p>	<p>los ejecutivos de la compañía no desearon hablar sobre la manifestación negativa de la tecnología que se discutió en el escenario del lunes en su conferencia anual para <u>desarrolladores</u>.</p>
---	---	---

*Nota:* Adaptado de “Apple Shuns the Tech Industry’s Apology Tour” por F. Manjoo, 2018, *The New York Times*, párr. 1-2.

#### **a. Análisis de Tabla 6**

En el comienzo del artículo, se observa el nombre de la compañía Apple, el cual fue transferido por ambos traductores, utilizando la estrategia de nuevos acuñamientos, por ser un nombre propio. Seguidamente, aparece el neologismo tech, siendo la abreviatura de tecnología. El traductor del NYT no colocó esta palabra, ya que cambió el sentido del subtítulo, mientras que la investigadora realizó una transferencia de la palabra, dejándola como “tecnología”. Cada traductor tiene su propio criterio para traducir. La investigadora optó por traducir la palabra tech, ya que posee un equivalente.

Ahora bien, el siguiente neologismo encontrado es Facebook. Hoy en día, gran parte de la audiencia a nivel mundial, posee una cuenta de Facebook, la cual es una red social en la que las personas interactúan unas con otras. Por tratarse de un nombre, el término Facebook simplemente se transfiere a la otra lengua, por lo que ambos traductores utilizaron la estrategia de nuevos acuñamientos. El siguiente neologismo encontrado es developers. Ambos traductores utilizaron una traducción reconocida, dejando el término como “desarrolladores”.

En la Tabla 7 se analiza la traducción de los neologismos Screen Time, iPhone y devices.

**Tabla 7**  
**Screen Time, iPhone y devices**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“Though Apple acknowledged the darker side of society’s obsession with the digital world, it didn’t go anywhere near the idea that its own technology might bear any of the blame.</i></p> <p><i>Apple did announce several new ways of letting adults and children limit how much time they spend on their phones. A tool called <u>Screen Time</u>, for example, is meant to help <u>iPhone</u> customers manage the time they spend on their <u>devices</u>. You can also add limits to how much you use certain</i></p>	<p>Aunque Apple reconoció el lado más oscuro de la obsesión que tiene la sociedad con el mundo digital, ni siquiera se acercó a mencionar la idea de que su propia tecnología pudiera tener algo de la culpa.</p> <p>Apple sí anunció varios mecanismos novedosos para permitir que los adultos y los niños reduzcan la cantidad de tiempo que pasan en sus teléfonos. Por ejemplo, una herramienta llamada <u>Screen Time</u> tiene el objetivo de ayudar a los clientes de <u>iPhone</u> a</p>	<p>Aunque Apple reconoció el lado oscuro de la obsesión por parte de la sociedad con el mundo digital, no se acercó ni por asomo a la idea que su propia tecnología pudiera cargar con algo de la culpa.</p> <p>Apple anunció nuevas formas que permiten a los adultos y niños limitar el tiempo que pasan en sus teléfonos. Una herramienta llamada <u>Screen Time</u>, por ejemplo, se creó para que los clientes del <u>iPhone</u> manejen el tiempo que pasan en sus <u>dispositivos</u>. Usted también puede agregar límites de cuánto tiempo quiere utilizar</p>

<p><i>apps. And parents will be able to use Screen Time to place limits on how their children use their iPhones.”</i></p>	<p>manejar el tiempo que pasan en sus <u>dispositivos</u>. También se pueden añadir límites al tiempo que usas ciertas aplicaciones. Además, los padres podrán utilizar Screen Time para restringir la forma en que sus hijos utilizan sus iPhones.</p>	<p>ciertas aplicaciones. Así pues, los padres también podrán utilizar el Screen Time para limitar el tiempo de sus hijos en su iPhone.</p>
---	---	--

*Nota:* Adaptado de “Apple Shuns the Tech Industry’s Apology Tour” por F. Manjoo, 2018, *The New York Times*, párr. 3-4.

#### **b. Análisis de Tabla 7**

Los siguientes neologismos encontrados en el artículo son, Screen Time, iPhone y devices. Ambos traductores llevaron a cabo la estrategia de nuevos acuñamientos con los neologismos Screen Time e iPhone, ya que ambos son nombres propios, en el caso de Screen Time, el cual se refiere a una función particular del teléfono, mientras que iPhone es un teléfono celular. Seguidamente, se encuentra el neologismo devices, cuya estrategia de traducción fue la reconocida, dejando el término como “dispositivos”.

En la Tabla 8 se analiza la traducción de los neologismos *smartphones*, *features*, *users* y YouTube.

**Tabla 8**  
**Smartphones, features, users y YouTube**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“Apple’s software chief, Craig Federighi, said the company felt it was time to address <u>smartphones</u>’ oversize impact on everyday life. “For some of us, it’s become such a habit we might not even recognize how distracted we’ve become,” he said.</i></p> <p><i>These <u>features</u> looked quite handy — we will know for sure once they’re released to <u>users</u> this year. If they do push</i></p>	<p>El vicepresidente de Software de Apple, Craig Federighi, dijo que la empresa creía que había llegado el momento de abordar el problema del impacto descomunal que tienen los <u>teléfonos inteligentes</u> en el día a día. “Para algunos de nosotros, se ha convertido en un hábito de tal magnitud que podríamos no reconocer qué tan distraídos nos hemos vuelto”, comentó.</p> <p>Estas <u>funciones</u> parecen bastante útiles —lo sabremos con certeza este año cuando las lancen a los <u>usuarios</u>—. Si en verdad presionan a los usuarios para que dejen de perder</p>	<p>El jefe de software de Apple, Craig Federighi, dijo que la compañía sentía que era tiempo de hablar acerca del gran impacto que los <u>smartphones</u> tenían en la vida diaria. “Para algunos de nosotros, ya se ha hecho hábito que ni siquiera reconozcamos cuán distraídos nos hemos vuelto, estableció”.</p> <p>Estas <u>funciones</u> fueron útiles. Lo sabremos con seguridad una vez que sean lanzadas a los usuarios este año. Si hacen que sus <u>usuarios</u> dejen de perder tanto tiempo en Facebook y</p>

<p><i>users to quit wasting so much time on Facebook and <u>YouTube</u> (where getting people to waste time is a big part of the business plan), they are sure to roil Apple's relationship with others in tech."</i></p>	<p>tanto tiempo en Facebook y <u>YouTube</u> (donde hacer que la gente pierda su tiempo es una buena parte del plan de negocios), es seguro que enturbiarán la relación que tiene Apple con otras empresas del sector.</p>	<p><u>YouTube</u> (en donde hacer que las personas pierdan el tiempo es gran parte del plan de negocios), están asegurados a turbar la relación de Apple con otros de la tecnología.</p>
---	--	--

*Nota:* Adaptado de “Apple Shuns the Tech Industry’s Apology Tour” por F. Manjoo, 2018, *The New York Times*, párr. 5-6.

### **c. Análisis de Tabla 8**

El primer neologismo que aparece en esta sección es Smartphone. El traductor del NYT colocó la equivalencia del término Smartphone, llevando a cabo una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: funcional, literal o bien, reconocida, traduciéndolo como “teléfono inteligente”, mientras que la investigadora realizó una transferencia. Ambas formas de traducción son correctas. Sin embargo, la mayoría de la audiencia ya reconoce qué es un Smartphone, haciendo que una transferencia sea lo adecuado en este caso.

Los siguientes neologismos encontrados fueron features y users. Para estos últimos neologismos, ambos traductores llevaron a cabo una traducción reconocida, colocándolos como feature: función y user: usuario. Por último, se encuentra el neologismo Youtube. Al igual que la palabra Facebook, Youtube es el nombre de una red social, en donde la audiencia puede ver videos. Por lo tanto, ambos traductores optaron por utilizar la estrategia de nuevos acuñamientos, ya que se trata de redes sociales, cuyos nombres fueron presentados ante la audiencia al momento de su lanzamiento.

En la Tabla 9 se analiza la traducción de los neologismos Apple Watch y *digital well-being*.

**Tabla 9**  
**Apple Watch y digital well-being**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“But that is not Apple’s problem; it is more concerned about selling you a new phone.”</i></p> <p><i>Apple is also putting considerable resources into making its Watch stand apart from its phone, a direction that in the long run will create more opportunities to go without a phone. Are you wearing an <u>Apple Watch</u> instead of carrying an iPhone? In time, Apple may not care.</i></p> <p><i>But at its event here, Apple’s support for what’s being called “<u>digital well-being</u>” often awkwardly butted up against Apple’s</i></p>	<p>Sin embargo, ese no es el problema de Apple; la empresa está más ocupada en venderte un nuevo teléfono.</p> <p>Apple también está utilizando una cantidad considerable de recursos para que su reloj sea independiente de su teléfono, una tendencia que a la larga creará más oportunidades para no utilizar un teléfono. ¿Llevas un <u>Apple Watch</u> en vez de un iPhone? Con el tiempo, a Apple le dará lo mismo.</p> <p>No obstante, en el evento</p>	<p>Sin embargo, ese no es problema de Apple, ya que se preocupa más por venderle un teléfono nuevo.</p> <p>Apple también está invirtiendo en recursos considerables para que su reloj ya no sea parte del teléfono, una función que a la larga, creará más oportunidades sin que esté junto con al teléfono. ¿Utiliza un <u>Apple Watch</u>, en lugar de llevar un iPhone? Con el tiempo, a Apple no le importará.</p> <p>Pero en su evento, Apple</p>

<p><i>larger goal: to make the digital world so awesome, you can't resist it."</i></p>	<p>del 4 de junio, el apoyo de Apple al llamado "bienestar digital" a menudo chocó de manera extraña con una meta más importante para la empresa: hacer que el mundo digital sea tan increíble que no puedas resistirlo.</p>	<p>apoyó a lo que se llama "bienestar digital", a menudo chocó incómodamente en contra de la gran meta de Apple: hacer el mundo digital tan espectacular que usted no se pueda resistir.</p>
--	--	--

*Nota:* Adaptado de "Apple Shuns the Tech Industry's Apology Tour" por F. Manjoo, 2018, *The New York Times*, párr. 7-9.

#### **d. Análisis de Tabla 9**

Los neologismos encontrados en esta sección son Apple Watch y digital well-being. Ambos traductores llevaron a cabo la estrategia de nuevos acuñamientos, ya que un Apple Watch es el nombre del reloj que recientemente fue inventado por la compañía Apple. Por lo tanto, este término simplemente se transfiere. Por último se encuentra digital well-being, término que fue traducido como "bienestar digital" por ambos traductores, llevando a cabo una traducción literal. En este caso, se llevó a cabo este tipo de traducción, ya que digital well-being no es una expresión conocida, sino un tema que Apple llevó a cabo en su conferencia. Ahora, al traducirla literalmente no pierde su sentido y sonase como la traducción correcta.

En la Tabla 10 se analiza la traducción de los neologismos *emoji* y *tongue detection*.

**Tabla 10**

**Emoji y tongue detection**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“The next iPhone will let you turn your face into an <u>emoji</u>, and now it can even do “<u>tongue detection</u>” — an animated version of your face can stick out its tongue when you do. With Apple’s new augmented reality system, the iPhone can turn Legos into a video game. But if you can’t even play with some Legos without reaching for your phone, isn’t that kind of a problem?”</i></p>	<p>El próximo iPhone permitirá que conviertas tu rostro en un <u>emoticono</u> y ahora incluso puede hacer una “<u>detección de lengua</u>”: una versión animada de tu cara puede sacar la lengua cuando tú lo hagas. Con el nuevo sistema de realidad aumentada de Apple, el iPhone puede hacer que los Lego se conviertan en videojuegos. Sin embargo, ¿no es un poco problemático que ni siquiera puedas jugar con unos legos sin buscar tu teléfono?</p>	<p>El siguiente iPhone dejará que su cara se convierta en un <u>emoji</u>, e incluso podrá hacer “<u>detección de lengua</u>” – una versión animada de su cara, la cual podrá sacar su lengua cuando usted lo haga. Con el nuevo sistema de realidad aumentada de Apple, el iPhone podrá convertir Legos en un videojuego. Pero, ¿cree usted que sea problema no poder jugar con algunos Legos sin tocar el teléfono?</p>

*Nota:* Adaptado de “Apple Shuns the Tech Industry’s Apology Tour” por F. Manjoo, 2018, *The New York Times*, párr. 10.

#### **e. Análisis de Tabla 10**

En esta sección, se encuentran los neologismos emoji y tongue detection. Para la traducción de la palabra emoji, el traductor del NYT llevó a cabo la estrategia de combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, traduciéndola como “emoticono”. Ahora bien, la investigadora realizó una transferencia de la palabra, ya que emoji es una palabra hoy en día reconocida y popular en el dialecto informático. Por último se encuentra tongue detection. Ambos traductores llevaron a cabo una traducción literal, colocando “detección de lengua” como resultado final, traduciendo el sentido que ambas palabras transfieren.

En la Tabla 11 se analiza la traducción de los neologismos *techlash*, *Safari web browser*, *tracking*, *software*, *cookies*, *Google* y *websites*.

**Tabla 11**

**Techlash, safari web browser, tracking, software, cookies, Google y websites**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“Apple wants to stand apart from the <u>techlash</u> with its emphasis on privacy and its oft-stated distaste for the excesses of the internet ad industry. On Monday, the company said its <u>Safari web browser</u> would disable <u>tracking software</u>, or <u>cookies</u>, that advertising companies like Facebook and <u>Google</u> embed in <u>websites</u> to track users’ activity across the internet.</i></p>	<p>Apple quiere alejarse de las <u>“repercusiones tecnológicas”</u> con el énfasis que ha puesto en la privacidad y en el disgusto que ha manifestado de forma recurrente por el exceso de la industria publicitaria en internet. El lunes, la empresa señaló que su <u>navegador Safari</u> deshabilitaría el <u>software de rastreo (cookies)</u> que empresas publicitarias como Facebook y <u>Google</u> incorporan en <u>sitios web</u> para monitorear la actividad de los usuarios en internet.</p>	<p>Apple desea apartarse del <u>techlash</u>: [Inquietud sobre el impacto que compañías como Google, Fb y Amazon están teniendo en la vida cotidiana], haciendo énfasis en la privacidad y su disgusto a menudo declarado por los excesos de la industria publicitaria del internet. El lunes, la compañía dijo que su <u>buscador Safari</u> deshabilitaría el <u>software rastreador</u>, o las <u>cookies</u>, que las compañías publicitarias, como Facebook y <u>Google</u> incrustan en <u>sitios web</u> para rastrear</p>

<p><i>The new Safari feature is a direct swipe at the data-collection practices of big internet companies that Apple has tried hard to separate itself from.”</i></p>	<p>La nueva función de Safari es un golpe directo a las prácticas de recolección de datos que realizan las grandes empresas de internet de las que Apple ha intentado distanciarse con ahínco.</p>	<p>la actividad de sus usuarios a través de internet.</p> <p>La nueva función de Safari es un golpe directo a las prácticas de recolección de datos de grandes empresas de internet, de las cuales Apple ha intentado separarse.</p>
---	--	--

*Nota:* Adaptado de “Apple Shuns the Tech Industry’s Apology Tour” por F. Manjoo, 2018, *The New York Times*, párr. 11-12.

#### **f. Análisis de Tabla 11**

Los neologismos encontrados en esta sección son Techlash, Safari web browser, tracking software, cookies, Google y websites. El traductor del NYT llevó a cabo una traducción funcional, explicando el término como “repercusiones tecnológicas”, mientras que la investigadora realizó una equivalencia descriptiva, colocando nota del traductor, explicando el significado del término. Techlash hace referencia a una inquietud que dejan las compañías que dominan las redes sociales en estos tiempos. Ahora, con el término Safari web browser, se llevó a cabo una traducción literal, colocando “buscador Safari” por ambos traductores.

El siguiente neologismo es tracking software, el cual fue traducido por el traductor del NYT como “software de rastreo” y “software rastreador” por la investigadora, ambos llevando a cabo una traducción literal. La palabra cookie fue transferida por ambos profesionales, ya que es una palabra que se presentó en su

lengua original a la audiencia. Ahora bien, Google por ser nombre propio de una compañía y por ser el nombre del buscador más famoso de internet, simplemente se transfiere. El neologismo website fue traducido por ambos traductores como “sitio web”, llevando a cabo una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, ya que este es su equivalente en la otra lengua.

En la Tabla 12 se analiza la traducción de los neologismos *social software*, Instagram, Snapchat, WhatsApp y *search engine*.

**Tabla 12**

**Social software, Instagram, Snapchat, WhatsApp y search engine**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“Apple argues that it has always been one of the more high-minded of the big tech companies, so it shouldn’t be lumped in with outfits like Facebook.</i></p> <p><i>But that argument has always been a little complicated. Apple benefits from our obsession with <u>social software</u>; people buy its powerful phones to use Facebook, YouTube, Instagram, Snapchat and WhatsApp. Google pays Apple billions of dollars a</i></p>	<p>Apple argumenta que siempre ha sido una de las grandes empresas con mayor ética dentro del sector tecnológico, así que no debería estar en el mismo grupo donde se encuentran organizaciones como Facebook.</p> <p>Sin embargo, ese argumento siempre ha sido un poco complicado. Apple se beneficia de nuestra obsesión con el <u>software social</u>; la gente compra sus poderosos teléfonos para usar Facebook, YouTube, Instagram, Snapchat y WhatsApp. Google paga al año miles de millones de dólares a Apple por el</p>	<p>Apple argumenta que siempre ha sido una de las mayores compañías tecnológicas con ética, así que no debe ser categorizada en donde Facebook se encuentra.</p> <p>Pero, tal argumento siempre ha sido un poco complicado. Apple se beneficia de nuestra obsesión con el <u>software social</u>; las personas compran sus teléfonos poderosos para utilizar Facebook, YouTube, Instagram, Snapchat y WhatsApp. Google le paga a Apple miles de millones</p>

<p><i>year for the privilege of being the iPhone's default search engine.</i></p> <p><i>We aim to put the customer at the center of everything we do," Timothy D. Cook, Apple's chief executive, said several times Monday.</i></p> <p><i>That seemed like a promise as well as a backhanded defense. Apple will give you the world. What you do with it is your own problem."</i></p>	<p><u>privilegio de ser el motor de búsqueda predeterminado del iPhone.</u></p> <p>“Buscamos poner al cliente en el centro de todo lo que hacemos”, fue algo que dijo varias veces Tim Cook, el director ejecutivo de Apple, en la conferencia del lunes.</p> <p>Eso suena tanto a una promesa como a una defensa ambigua. Apple te dará el mundo. Lo que hagas con él es tu problema.</p>	<p>de dólares al año por el privilegio de ser el <u>motor de búsqueda del iPhone.</u></p> <p>“Nuestro objetivo es poner al cliente en el centro de todo lo que realizamos,” Timothy D. Cook, director ejecutivo de Apple, estableció varias veces el lunes.</p> <p>Eso pareciera una promesa, así como una defensa ambigua. Apple le ofrecerá el mundo en la palma de su mano. Lo que usted haga con él es su problema.</p>
--	--	---

*Nota:* Adaptado de “Apple Shuns the Tech Industry’s Apology Tour” por F. Manjoo, 2018, *The New York Times*, párr. 13-16.

### **g. Análisis de Tabla 12**

En esta sección se encuentran los neologismos social software, Instagram, Snapchat, WhatsApp y iPhone's default search engine. Social software fue traducido por ambos traductores como "software social", llevando a cabo una traducción literal. Para Instagram, Snapchat y WhatsApp, estos neologismos pertenecen a nombres propios de redes sociales, por lo que solamente fueron transferidos, siguiendo la estrategia de nuevos acuñamientos. Por último, iPhone's default search engine fue traducido como "búsqueda predeterminado del iPhone" por el traductor del NYT y "motor de búsqueda del iPhone" por la investigadora, siguiendo una traducción literal, por no poseer equivalente y aun así, no perder su sentido.

En el presente artículo, ambos traductores demostraron la preferencia por ciertas estrategias al momento de traducir. Se puede observar la diferente forma de trabajar con neologismos en términos como emoji, Smartphone y techlash. El traductor del NYT intenta traducir todos los términos posibles, toda vez estos cuenten con un equivalente. A diferencia de la investigadora, quien utiliza en su mayoría transferencias al momento de trabajar con neologismos, debido a que la mayoría fueron presentados ante la audiencia en su lengua original, siendo ya reconocidos.

A diferencia del artículo anterior, en el presente artículo, ambos traductores realizaron una traducción similar de los neologismos presentes que poseen equivalente. En cuanto al uso de "usted" y "tú", el traductor del NYT sigue utilizando el pronombre "tú" al interactuar con la audiencia, mientras que la investigadora utiliza "usted".

### 5.2.3 Tercer artículo tecnológico: *Facebook's Device Partnerships*

#### **Explained**

En la Tabla 13 se analiza la traducción de los neologismos Facebook, *device*, *user data* y *game consoles*.

**Tabla 13**

**Facebook, device, user data y game consoles**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><b><u>"Facebook's Device Partnerships Explained</u></b></p> <p><i>The New York Times on Sunday reported on deals between Facebook and <u>device makers</u> that allowed the manufacturers broad access to <u>Facebook user data</u> over the last decade.</i></p> <p><i>As the debate about Facebook's <u>privacy practices</u> unfolds, here is what we know about the company's <u>partnerships with makers of phones, game consoles and other hardware</u>:"</i></p>	<p><b>Cómo <u>Facebook</u> permitió a los fabricantes de <u>dispositivos</u> acceder a los datos de sus usuarios</b></p> <p>The New York Times recientemente reveló que los acuerdos que Facebook tiene con fabricantes de dispositivos permitieron que estos últimos tuvieran acceso a <u>datos de los usuarios</u> de la <u>red social</u> durante la década pasada.</p> <p>Mientras continúa el debate acerca de las prácticas de privacidad de Facebook, esto es lo que sabemos</p>	<p><b>Explicación de la Asociación de <u>Dispositivos de Facebook</u></b></p> <p>The New York Times reportó el domingo sobre los tratos entre Facebook y los creadores de dispositivos que permitieron a los fabricantes acceso total a los <u>datos</u> de los <u>usuarios</u> de <u>Facebook</u> en la última década.</p> <p>Mientras que el debate de las prácticas de privacidad de Facebook se desata, esto es lo que sabemos sobre la asociación de la compañía con creadores de teléfono, <u>consolas de</u></p>

	acerca de la asociación de la empresa con fabricantes de celulares, tabletas, <u>consolas de videojuegos</u> y otros dispositivos:	<u>videojuegos</u> y otro hardware:
--	--	-------------------------------------

*Nota:* Adaptado de “Facebook’s device partnerships explained” por G. Dance, N. Confessore & M. LaForgia, 2018, *The New York Times*, párr. 1-2.

### a. Análisis de Tabla 13

En el presente texto, se encuentran neologismos estudiados en los artículos anteriormente vistos. Debido a que se trata de los mismos traductores quienes trabajan en los presentes textos, la técnica y la traducción de los términos, no cambia. Se pueden observar términos como Facebook, el cual no cambia, ya que es un nombre propio de una red social. Sin embargo, el traductor del NYT en el primer párrafo traduce el término como “red social”, llevando a cabo una traducción funcional, mientras que la investigadora simplemente transfirió el nombre. La traducción final dependerá del criterio del traductor y la forma en la que éste piensa es la más adecuada.

Asimismo, se encuentran los términos populares en artículos de tecnología como device: dispositivo, user: usuario, data: datos, cuya estrategia fue la traducción reconocida por ambos traductores, ya que estos términos poseen un equivalente en la otra lengua, el cual es conocido por la audiencia. En el siguiente párrafo se encuentran los términos game consoles, cuya traducción fue “consolas de videojuego” por ambos traductores, llevando a cabo una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, por el simple hecho de ser el equivalente, el cual ha sido utilizado para referirse a este aparato de videojuegos, por más de veinte años.

En la Tabla 14 se analiza la traducción de los neologismos *private access*, *social network*, *desktop computers*, *mobile phones* y Smart TVs.

**Tabla 14**

**Private access, social network, desktop computers, mobile phones y Smart TVs**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“Why would Facebook allow device makers private access to user data?</i></p> <p><i>Facebook officials said the company began forming device partnerships in 2007. The <u>social network</u> wanted to ensure that its services were available to Facebook users not only on <u>desktop computers</u>, but also anywhere else people used the internet: <u>mobile phones</u>, <u>smart TVs</u>, game consoles and other devices.”</i></p>	<p>¿Por qué les daría Facebook <u>acceso</u> a los datos de los usuarios?</p> <p>Los directivos de Facebook dijeron que la empresa comenzó a entablar asociaciones con las empresas que fabrican los dispositivos en 2007. La <u>red social</u> quería asegurarse de que sus servicios estuvieran disponibles a los usuarios de Facebook no solo en <u>computadoras de escritorio</u>, sino donde la gente usara el internet: <u>teléfonos móviles</u>, <u>televisores inteligentes</u>, consolas de videojuegos y otros productos.</p>	<p>¿Por qué Facebook permitiría a los fabricantes de dispositivos tener <u>acceso privado</u> a la información de los usuarios?</p> <p>Los funcionarios de Facebook establecieron que la compañía comenzó creando asociaciones de dispositivos en 2007. La <u>red social</u> quería asegurar que sus servicios estuvieran disponibles a los usuarios de Facebook en <u>computadoras de escritorio</u>, así como también en donde sea que las personas utilicen</p>

		el internet: <u>teléfonos</u> <u>móviles</u> , <u>Smart TVs</u> , consolas de videojuegos y otros dispositivos.
--	--	--

*Nota:* Adaptado de “Facebook’s device partnerships explained” por G. Dance, N. Confessore & M. LaForgia, 2018, *The New York Times*, párr. 3.

### **b. Análisis de Tabla 14**

El primer neologismo de esta sección es *private access*, el cual fue traducido por el traductor del NYT por “acceso”. Claramente, se observa una omisión por parte de la palabra *private*. Ahora bien, la investigadora realizó una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, traduciendo el término como “acceso privado”. Es de suma importancia traducir cada término posible, así no se pierde el sentido de lo que se expresa. En este caso, se especificó qué tipo de acceso Facebook le otorgaba a los creadores de dispositivos. Sin embargo, al no colocarlo, se pierde la importancia al término, el cual, por insignificante que parezca, hace cambiar el sentido de la oración.

El siguiente término que aparece es *social network*, el cual fue traducido por ambos traductores como “red social”, llevando a cabo una traducción reconocida. Al igual que el término “consolas de videojuegos”, que es conocido por la audiencia por más de una década, el término “red social” sigue el mismo camino, siendo uno de los equivalentes más populares de este siglo. Seguidamente, aparece *desktop computers*, términos que ya poseen un equivalente, el cual es “computadoras de escritorio”, llevando simplemente una traducción reconocida por ambos traductores.

Asimismo, *mobile phones* también posee un equivalente en la lengua española, siendo “teléfonos móviles”, llevando a cabo una traducción reconocida por ambos traductores. Ahora bien, aparece la palabra *Smart tv*, la cual fue traducida por el traductor del NYT como “televisión inteligente”, siendo este su equivalente en la lengua española, llevando a cabo una combinación de dos, tres o cuatro estrategias:

traducción funcional y reconocida. Así pues, la investigadora simplemente llevó a cabo la estrategia de nuevos acuñamientos. Por ser el nombre propio de televisiones con cierta característica especial, lo dejó como Smart TV.

En la Tabla 15 se analiza la traducción de los neologismos *run*, *like buttons*, *photo sharing* y *friends lists*.

**Tabla 15**  
**Run, like buttons, photo sharing y friends lists**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“At the time, many phones could not <u>run</u> full-fledged Facebook apps. So Facebook allowed manufacturers to integrate elements of the social network — “like” buttons, <u>photo sharing</u>, friends lists — into their devices.”</i></p>	<p>En ese entonces, muchos celulares no podían <u>ejecutar</u> las aplicaciones de Facebook. Por eso, Facebook les permitió a los fabricantes que integraran elementos de la red social —como <u>botones de me gusta</u>, una función para <u>compartir fotos</u> o <u>listas de amigos</u>— en sus dispositivos.</p>	<p>Para entonces, varios teléfonos no pudieron <u>ejecutar</u> las aplicaciones de Facebook. Así que Facebook permitió a los fabricantes integrar elementos de la red social – <u>botones de “me gusta”</u>, <u>compartir fotos</u>, <u>listas de amigos</u> – en sus dispositivos.</p>

*Nota:* Adaptado de “Facebook’s device partnerships explained” por G. Dance, N. Confessore & M. LaForgia, 2018, *The New York Times*, párr. 4.

### c. Análisis de Tabla 15

El primer neologismo de esta sección es *run*, el cual fue traducido como “ejecutar” por ambos traductores, llevando a cabo una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, por tener un equivalente, el cual

cumple la función de traducción literal. Luego, se encuentran neologismos propios de la red social Facebook. La mayoría de la audiencia los conoce debido a que gran parte posee su propia cuenta de Facebook. El término like buttons se tradujo como “botones de me gusta”, photo sharing como “función para compartir fotos” por el traductor del NYT y “compartir fotos” por la investigadora. Por último, friends lists se tradujo como listas de amigos por ambos traductores. La estrategia utilizada para la traducción de los términos propios de Facebook fue una combinación de dos, tres o cuatro estrategias: traducción literal y reconocida, ya que estos términos aparecen en idioma español en la red social.

En la Tabla 16 se analiza la traducción del neologismo *news feed*.

**Tabla 16**  
**News feed**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“Are we just talking about the Facebook app on my phone?”</i></p> <p><i>No. Facebook has said that device partners use the private data access for both the Facebook app and other apps and integrations that it considers part of the “Facebook experience.” That varies depending on the device company. Some devices have apps that show Facebook messages in a social “hub” along with other messages. Others integrate Facebook status updates and friend information into the device’s own <u>news feed</u>. In some cases, the device</i></p>	<p>¿Se trata solo de la aplicación de Facebook para celular?</p> <p>No. Facebook ha dicho que sus socios de dispositivos usaban el acceso a los datos privados tanto para la aplicación de Facebook como para otras aplicaciones e integraciones que considera parte de la “experiencia de Facebook”. Esta varía según la empresa con la que se hacen los dispositivos. Algunos tienen aplicaciones que muestran mensajes de Facebook en un “centro” social junto con otros mensajes. Otros integran las actualizaciones de los</p>	<p>¿Hablamos únicamente de nuestra aplicación de Facebook en nuestro teléfono?</p> <p>No. Facebook ha establecido que los socios de dispositivos utilizan el acceso de datos privados para ambas, la aplicación de Facebook y otras aplicaciones e integraciones que se consideran parte de la “experiencia de Facebook”. Esto varía dependiendo de la compañía que crea los dispositivos. Algunos dispositivos poseen aplicaciones que muestran los mensajes de Facebook en un “centro” social, junto a</p>

<p><i>pulls Facebook data into its own address books.”</i></p>	<p>estados de Facebook y la información de amigos en el canal de <u>noticias</u> del dispositivo. En algunos casos, el dispositivo extrae datos de Facebook y los incluye en su propia lista de contacto:</p>	<p>otros mensajes. Otros integran las actualizaciones de estado de Facebook y la información de los amigos en la sección de <u>últimas noticias</u> del dispositivo. En otros casos, el dispositivo jala datos de Facebook a sus libretas de direcciones.</p>
--	---	---

*Nota:* Adaptado de “Facebook’s device partnerships explained” por G. Dance, N. Confessore & M. LaForgia, 2018, *The New York Times*, párr. 5.

#### **d. Análisis de Tabla 16**

En la presente sección solamente se encuentra el nuevo neologismo news feed, el cual fue traducido por el traductor del NYT como “noticias”, llevando a cabo una traducción literal, omitiendo la palabra feed. Mientras que la investigadora llevó a cabo una traducción reconocida, dejándolo como últimas noticias, término que se observa en la página en español de Facebook.

En la Tabla 17 se analiza la traducción de Cambridge Analytica.

**Tabla 17**  
**Cambridge Analytica**

EXTRACTO DE ARTÍCULO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN DEL EXTRACTO DEL PERIÓDICO THE NEW YORK TIMES	TRADUCCIÓN POR LA INVESTIGADORA
<p><i>“What does this have to do with Cambridge Analytica?”</i></p> <p><i>In 2014, the political consulting firm Cambridge Analytica sought to build psychological profiles of American voters by exploiting Facebook data, such as the kinds of content people “liked” on Facebook. Only a few hundred thousand people gave Cambridge’s contractor access to their Facebook information, many of them through a third-party quiz app.”</i></p>	<p>¿Eso qué tiene que ver con <u>Cambridge Analytica?</u></p> <p>In 2014, la firma de consultoría política Cambridge Analytica buscó generar perfiles psicológicos de electores estadounidenses aprovechando los datos de Facebook, como los tipos de contenido a los que la gente les dio me gusta. Solo algunos cientos de miles de personas le dieron al contratista de Cambridge Analytica acceso a su información de Facebook, muchos de ellos a través de una aplicación de cuestionario de un tercero.</p>	<p>¿En qué se relaciona esto con <u>Cambridge Analytica?</u></p> <p>En 2014, la firma de consultoría política de Cambridge Analytica, buscó crear perfiles psicológicos de votantes americanos al explotar los datos de Facebook, tales como los tipos de contenido en donde las personas dan “me gusta” en Facebook. Solamente algunos cientos de miles de personas le dio al contratista de Cambridge acceso a la información de su Facebook, muchos de ellos a través de una aplicación de prueba de terceros.</p>

*Nota:* Adaptado “Facebook’s device partnerships explained” por G. Dance, N. Confessore & M. LaForgia, 2018, *The New York Times*, párr. 6.

### **e. Análisis de Tabla 17**

Por último, aparece el nombre Cambridge Analytica, el cual simplemente fue transferido por ambos traductores por ser el nombre propio de una compañía, llevando a cabo la estrategia de nuevos acuñamientos.

### **5.3 Análisis de Resultados**

Algunos de los neologismos presentados en los artículos cuentan con un equivalente en la otra lengua, haciendo su proceso de traducción más simple y fácil, por ejemplo device: dispositivo, cyberthreat: ciberamenaza, email: correo electrónico, entre otros.

En el presente análisis también se observó la estrategia más utilizada por cada traductor, la cual no fue la misma. El traductor del NYT optó por traducir todo neologismo que tuviese su equivalente en la otra lengua, utilizando más la estrategia de traducción reconocida, mientras que la investigadora llevó a cabo la estrategia de transferencia, simplemente colocando el neologismo en su lengua original en la traducción, no importando si éste contara con su equivalente, ya que son conocidos por la audiencia en su lengua original. Por ejemplo, la palabra “emoji” fue traducida por el traductor del NYT por “emoticono”, mientras que la investigadora simplemente transfirió el término de forma original a la otra lengua. La palabra “Smartphone” fue traducido como “teléfono inteligente”, siendo una técnica de transferencia por la investigadora.

De igual forma, se observan las estrategias secundarias utilizadas por ambos traductores. Una de estas fue son combinación de dos, tres o cuatro estrategias: literal y reconocida. Se utilizó esta estrategia en su mayoría debido a que la palabra traducida fue literal más no desconocida por la audiencia, ya que fue presentada en su forma original. Por ejemplo, el término tongue detection fue traducido por ambos traductores como “detección de lengua”.

También se utilizó la traducción literal, ya que hubo varios términos, los cuales no poseían su equivalente en la otra lengua y no eran reconocidos en su forma original, como lo fue el término social software, el cual se tradujo por ambos traductores por “software social”. Por último, se encuentra la estrategia de nuevos acuñamientos que se llevó a cabo varias veces, ya que en los artículos se

encontraron nombres propios, los cuales simplemente eran transferibles en la otra lengua, como Facebook, Youtube, Instagram, entre otros.

En la traducción de los artículos se presentaron ciertas dificultades. Toda vez los neologismos no tuvieran un equivalente, era incierto saber si la audiencia reconocería el término en su lengua. Hubo términos omitidos y explicados por ambos traductores, para que la traducción sonase natural. Por ejemplo, la palabra techlash no posee un equivalente en la lengua española, así que el traductor del NYT resumió en dos palabras su significado, dejando el término como “repercusiones tecnológicas”, mientras que la investigadora realizó una equivalencia descriptiva y puso nota del traductor, explicando el significado del término: inquietud que dejan las compañías que dominan las redes sociales en estos tiempos.

Como se acaba de observar en el análisis de los artículos, cada traductor tiene su propia forma de llevar a cabo su traducción. El criterio de cada uno es notable, ya que el significado y el sentido de las oraciones después de la traducción era el mismo, no importando cómo o si estaba igualmente traducido. Por ejemplo, el traductor del NYT utilizó el pronombre “tú” para referirse a la audiencia, mientras que la investigadora utilizó “usted”. Ambos términos representan un registro distinto, no obstante, significan lo mismo. Así bien, la palabra browser fue traducida como “explorador” por el traductor del NYT, mientras que la investigadora lo tradujo como “buscador”.

## CONCLUSIONES

1. La traducción es el proceso que consiste en trasladar información de un texto en lengua meta y plasmarlo en un texto de lengua origen. Ha existido desde la antigüedad, siendo una actividad esencial para la comunicación entre civilizaciones que no compartían la misma lengua. Por ser una actividad importante a lo largo de los años, se ha observado un crecimiento en ésta, surgiendo así, diferentes tipos de traducción por la necesidad de contar con traductores profesionales. Descubriendo así, varios métodos de traducción de textos.
2. El neologismo es un término nuevo que comienza a ser utilizado en una lengua, no importando si éste tiene origen en otra. De esta manera, el neologismo surgió en el siglo XVIII, cuando las personas comenzaban a conocer nuevos términos y adaptarlos a su lengua. Existen a su vez, diversos tipos de neologismos que surgen por la necesidad de nombrar creaciones, tecnológicas en su mayoría.
3. El mundo de la traducción es sumamente amplio, tanto que el traductor trabaja con cualquier tipo de términos. Entre estos términos, se encuentran los neologismos. Algunas veces, debido a que el neologismo, por ser palabra nueva, puede ser un obstáculo al momento de traducir, ya que algunos no poseen equivalente en la otra lengua. No obstante, existen diversas teorías sobre la traducción de neologismos, las cuales mencionan la forma correcta de tratar con neologismos, siendo Peter Newmark el único teórico que provee las diversas técnicas para la traducción de neologismos, cada una indicando la forma en que los neologismos pueden ser traducidos.
4. El texto es el conjunto de oraciones que juntas, llevan a cabo una unidad de sentido. Así pues, existen diversos tipos de textos, los cuales se pueden diferenciar en su estilo y forma, al momento de su escritura. Asimismo, se pueden distinguir los textos unos con otros, basándose en la intención del autor y el tipo de audiencia que leerá el documento. Entre los tipos de texto, existe el periodístico, el cual tiene como objetivo principal, dar a conocer en cada una de sus secciones, eventos o circunstancias que se llevan a cabo mundialmente. Entre sus secciones,

se observan las más populares entre la audiencia como, sección internacional, nacional, opinión, espectáculos, deportes y tecnología.

5. The New York Times es un periódico estadounidense, cuyos artículos, desde modas hasta tecnología, poseen su propia traducción. De acuerdo al análisis llevado a cabo sobre las estrategias de traducción de neologismos, el traductor del NYT, aplicó en su mayoría, la estrategia de traducción reconocida, transfiriendo únicamente aquellos términos que son nombres propios, mientras que la investigadora aplicó mayormente, la estrategia de transferencia, indicando que gran parte de los neologismos ya son conocidos por parte de la audiencia. Se realizó la distinción de cada técnica empleada por cada traductor con el fin de brindar un estudio en cuanto a la traducción de neologismos.

## RECOMENDACIONES

1. Todas las personas interesadas en obtener un título de la carrera de traducción, deben prepararse de forma profesional para ejercer esta labor. Hoy en día, los mercados son más exigentes al requerir profesionales en este ámbito. Así pues, deben estudiar cada tipo y técnica de traducción, teniendo en cuenta que la traducción conlleva un estudio amplio.
2. El traductor profesional encontrará términos accesibles a traducir y términos que se convertirán en un obstáculo, como los neologismos. Se recomienda a los estudiantes o bien, a traductores principiantes que investiguen el origen y contexto de cada una de estas palabras. Hay personas que sí utilizan el neologismo en su forma original, y hay otras que prefieren utilizar los términos en su lengua, en otras palabras, traducidos. En este caso, el profesional debe utilizarlo de manera que la audiencia comprenda de lo que se habla.
3. La falta de una regulación general en el campo de la traducción, hace el trabajo del traductor más dificultoso. No obstante, existen teorías en donde profesionales en la materia proveen sus conocimientos, ofreciendo al estudiante las diversas formas en que se pueden llevar a cabo distintas formas de traducción, como Peter Newmark, quien creó algunas técnicas para la traducción de neologismos. Es importante que el estudiante sepa que existen estas teorías, para tener una base en que apoyar su trabajo.
4. El traductor aparte de especializarse en la traducción de textos, también debe prepararse en ser buen lector. Se recomienda que los estudiantes de traducción tengan el hábito de la lectura. Como futuros traductores, se encontrarán trabajando con textos de toda índole. Es responsabilidad del traductor llevar a cabo una traducción correcta, respetando el estilo, forma y registro del texto, teniendo en cuenta que éste último requiere mayor atención al momento de traducir cada término conforme al contexto.
5. Dentro del mundo de la traducción, existen varios criterios, los cuales serán aceptados por unos y rechazados por otros. Como futuros profesionales en la materia, los estudiantes de traducción, deben poseer su propio criterio, el cual defienda el porqué de éste. Existen diversas técnicas en la profesión del traductor.

Es posible que existan traducciones diferentes, las cuales surgieron de las diversas técnicas de traducción, y aun así, sean traducciones acertadas y correctas. Es responsabilidad del estudiante saber qué técnica correcta elegir y cuál se adecúa mejor para el lector.

## REFERENCIAS

- Agp Traducciones. (2017). Traducción audiovisual: La Importancia de la Imagen [Mensaje en un blog]. Recuperado de <http://www.agptraducciones.com/traduccion-audiovisual-la-importancia-de-la-imagen/>
- Aguilar, B. (2016). Técnicas de traducción. Recuperado de <https://www.9h05.com/wp-content/uploads/2016/05/te%CC%81cnicas-de-traduccio%CC%81n.pdf>
- Alvar, M. (2005). *El neologismo Actual*. Recuperado de [http://arcaold.unive.it/bitstream/10278/293/1/Atti-6-1s-Alvar\\_Exquerra.pdf](http://arcaold.unive.it/bitstream/10278/293/1/Atti-6-1s-Alvar_Exquerra.pdf)
- Álvarez, A. (2005). *Escribir en español*. Recuperado de [https://books.google.com.gt/books?id=FzVhrcs1YCQC&pg=PA51&dq=cohesion+del+texto&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjQ2Ieupa7aAhVRvIMKH\\_YCiUQ6AEILzAC#v=onepage&q=cohesion%20del%20texto&f=false](https://books.google.com.gt/books?id=FzVhrcs1YCQC&pg=PA51&dq=cohesion+del+texto&hl=es&sa=X&ved=0ahUKEwjQ2Ieupa7aAhVRvIMKH_YCiUQ6AEILzAC#v=onepage&q=cohesion%20del%20texto&f=false)
- Amórtegui, E., & Rangel, O. (2008). *Comparación de estrategias para la traducción de neologismos* (Tesis de licenciatura). Pontificia Universidad Javeriana, Colombia
- Balsa, C. (2014). Viaje a través de la historia de la traducción. Traductores Oficiales. Recuperado de <http://traductoresoficiales.es/es/viaje-a-traves-de-la-historia-de-la-traducccion>
- Bembibre, C. (julio, 2009). Definición de poesía. *Definición ABC*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/general/poesia.php>
- Bembibre, C. (marzo, 2010). Definición de entrevista. *Definición ABC*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/comunicacion/entrevista-2.php>
- Bembibre, C. (marzo, 2012). Definición de artículo. *Definición ABC*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/comunicacion/articulo.php>
- Bembibre, V. (octubre, 2008). Definición de novela. *Definición ABC*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/general/novela.php>
- Bernárdez, E. (1982). Concepto de texto. En *Introducción a la lingüística del texto* (p. 85.) Madrid, España: Centro Virtual Cervantes

- Biografías y Vidas. (s.f.). Roman Jakobson. *Biografías y Vidas*. Recuperado de <https://www.biografiasyvidas.com/biografia/j/jakobson.htm>
- Bosak, J. (2006). *La traducción literaria en la Época Contemporánea*. Alemania: Peter Lang GmbH
- Bustos, E. (1998). Modelos morfológicos y cambio morfológico. *Revista de Filología Románica*, (15), 35-49.
- Buthmann, S. (2012). Un concepto amplio de traducción especializada, *Analecta Malacitana Electrónica*, (1), 265-269. Recuperado de [http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion\\_especializada.pdf](http://www.anmal.uma.es/numero34/Traduccion_especializada.pdf)
- Cabeza, M. T. (5 de Junio de 2014). Traducción comunicativa vs traducción semántica. *Guerrilla Translation*. Recuperado de <http://www.guerrillatranslation.es/2014/06/05/traduccion-comunicativa-vs-traduccion-semantica/>
- Cabezas, N. (10 de noviembre de 2017). La traducción audiovisual. Breve contextualización de la especialidad. *Universidad Internacional de Valencia*. Recuperado de <https://www.universidadviu.es/la-traduccion-audiovisual-breve-contextualizacion-la-especialidad/>
- Cabré, M. T. (2006). La clasificación de neologismos: Una tarea compleja. *Alfa, São Paulo*, 50(2), 229-250
- Cáceres, O. (10 de mayo de 2018). Ejemplo de texto didáctico. *En About Español*. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/ejemplo-de-texto-didactico-2879693>
- Cálamo & Clan. (s.f.). Curso de traducción para organismos internacionales. Recuperado de <https://www.calamoycran.com/cursos/traduccion/curso-de-traduccion-para-organismos-internacionales>
- Cambridge Dictionary. (2019). Pub. Recuperado de <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/pub>
- Carlsen, E., Sastre, M., & Loutayf, M., (2011). Comprensión lectora: interpretación y traducción de metáforas en inglés académico. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 77-102. Recuperado de [http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0123-34322011000100004](http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322011000100004)

- Castillo, A. (2006). *El préstamo lingüístico en la actualidad. Los anglicismos*. Madrid, España: Liceus
- Centro Virtual Cervantes, (s.f.). Texto. *En Diccionario de Términos clave de ELE*. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/texto.htm](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/texto.htm)
- Chen, B. X. (June 13, 2018). Your wi-fi security is probably weak. Here's how to fix that. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/06/13/technology/personaltech/wi-fi-router-security.html?ref=nyt-es&mcid=nyt-es&subid=article>
- Concepto de definición. (s.f.). Definición de Texto. Recuperado de <http://conceptodefinicion.de/texto/>
- Color abc. (2009). Los textos periodísticos. Recuperado de <http://www.abc.com.py/articulos/los-textos-periodisticos-1163798.html>
- Dance, G., Confessore, N., & LaForgia, M. (2018) Facebook's device partnerships explained. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/06/04/technology/facebook-device-partnerships.html?ref=nyt-es&mcid=nyt-es&subid=article>
- DeConceptos.com. (2008). Concepto de tesis. Recuperado de <https://deconceptos.com/general/tesina>
- DeConceptos.com. (2009). Concepto de enciclopedia. Recuperado de <https://deconceptos.com/general/enciclopedia>
- Duarte, D., (2008). Definición de cuento. *Definición ABC*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/general/cuento.php>
- Duque, M. de. M. , Gonzalez, M. T., & Catrain, M., (1993). *Transposición y modulación en la traducción técnica*. España: Universidad Politécnica de Madrid.
- Durán, O., (s.f.). Texto periodístico. *UTADEO* Recuperado de <https://www.utadeo.edu.co/es/link/leer-y-escribir-mejor/2791/texto-periodistico>
- EcuRed. (s.f.). The New York Times. Recuperado de [https://www.ecured.cu/The\\_New\\_York\\_Times](https://www.ecured.cu/The_New_York_Times)

- Ejemplode.com. (s.f). Ejemplo de texto literario. Recuperado de [http://www.ejemplode.com/41-literatura/2979-ejemplo\\_de\\_texto\\_literario.html](http://www.ejemplode.com/41-literatura/2979-ejemplo_de_texto_literario.html)
- El País de los Estudiantes. (s.f). Consejos periodísticos. El reportaje. *El País (XVIII)*  
Recuperado de [https://estudiantes.elpais.com/descargas/Consejo\\_Reportaje.pdf](https://estudiantes.elpais.com/descargas/Consejo_Reportaje.pdf)
- El País de los Estudiantes. (s.f.). Las secciones de un periódico. *El País*.  
Recuperado de [https://estudiantes.elpais.com/descargas/Capitulo\\_1\\_guia.pdf](https://estudiantes.elpais.com/descargas/Capitulo_1_guia.pdf)
- El Siglo de las Luces. (s.f.). Recuperado de [http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/BV/S0101/Unidad%202/actividad2.3\\_la\\_ilustracion/index.html](http://cvonline.uaeh.edu.mx/Cursos/BV/S0101/Unidad%202/actividad2.3_la_ilustracion/index.html)
- Escobar, S., (2011). Eugenio Nida: el mago de las palabras. *Protestante Digital.com*.  
Recuperado de [http://protestantedigital.com/magacin/12133/Eugenio\\_Nida\\_el\\_mago\\_de\\_las\\_palabras](http://protestantedigital.com/magacin/12133/Eugenio_Nida_el_mago_de_las_palabras)
- Fernández-Miranda, M. F. (1997). La traducción en las instituciones europeas y en las Organizaciones Internacionales, *Hieronymus Complutensis*, (4-5), 87-100.
- Fuentes, A., (2001). Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual, con especial referencia al caso de España. *Trans* (5),143-152.
- García, J. (2001). *¿Qué es la poesía?*. Colombia: Centro Editorial Javeriano.
- García, P. E. (1998). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español*. Salamanca, España: Universidad de Salamanca.
- Gil, A. (s.f.). *Procedimientos, técnicas, estrategias: Operadores del proceso traductor*.  
Recuperado de <https://www.recercat.cat/bitstream/handle/2072/8998/TREBALL%20DE%20RECERCA%20ANNA%20GIL.pdf?sequence=1>
- Gobierno de España, Ministerio de Asuntos Exteriores, & Unión Europea y Cooperación. (2015).¿Qué es la Alianza Atlántica, qué es la OTAN?  
Recuperado de <http://www.exteriores.gob.es/RepresentacionesPermanentes/OTAN/es/quees2/Paginas/QueeslaOTAN.aspx>
- Gonzalez, A., (2006). *La variación lingüística y el léxico: Conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Hermosillo, Sonora: Editorial Universidad de Sonora.

- Goodreads (s.f). Peter Newmark. Recuperado de [https://www.goodreads.com/author/show/100583.Peter\\_Newmark](https://www.goodreads.com/author/show/100583.Peter_Newmark)
- Guerra, A. (2015). *Aplicación de la sociolingüística en la traducción de discursos informativos* (Tesis de licenciatura). Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Ciencias Lingüísticas, Guatemala.
- Guerrero, G. (2010). *Neologismos en el español actual* (3ª. ed.). Madrid, España, Arco Libros.
- Guerrilla Translation. (5 de junio de 2014). Traducción comunicativa vs traducción semántica. Recuperado de <https://www.guerrillatranslation.es/2014/06/05/traduccion-comunicativa-vs-traduccion-semantica/>
- Gutiérrez, J. D., (2016). Los distintos tipos de traducción. *En About Español*. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/los-distintos-tipos-de-traduccion-3259605>
- Harlan, C. (2018). Prosa. *En About Español*. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/prosa-2206644>
- Hernández, I. (2000). Sobre los diferentes métodos de traducir. *Revista de Filología Alemana* (8), 354-355. Recuperado de <https://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/article/viewFile/RFAL0000110354A/33849>
- Jaied, W. (2010). *Aspectos semánticos de la hipérbole en algunos textos árabes traducidos al castellano*. España: Universidad de Granada
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. En R. A. Brower (Ed.), *On Translation* (pp. 233-239). Cambridge: Harvard University Press.
- Karamanian, A., (2002). Translation and culture. *Literary Translations*, 06(1). Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/19culture2.htm>
- Lachat, C. (s.f.). El papel del traductor en la industria audiovisual. Granada, España, Universidad de Granada. Recuperado de <http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/14962/1/hispanorusaclachat.pdf>
- La Universidad Autónoma de Chihuahua. (2009). Lectura, redacción y análisis de texto. Recuperado de <https://es.scribd.com/presentation/13144619/Lectura-Redaccion-y-Analisis-de-Texto>

- Logos. (2004). Jakobson y la traducción (primera parte). Recuperado de [http://courses.logos.it/plscourses/linguistic\\_resources.cap\\_1\\_13\\_es?lang=es](http://courses.logos.it/plscourses/linguistic_resources.cap_1_13_es?lang=es)
- Luigi, P. (2015). *The dubbing translation of humorous audiovisual texts*. Newcastle upon Tyne, Reino Unido: Cambridge Scholars Publishing
- Malmkjær, K., & Windle, K. (2011). *The Oxford Handbook of Translation Studies*. Oxford, Reino Unido, Oxford University Press
- Manjoo, F. (June 4, 2018). Apple shuns the tech industry's apology tour. *The New York Times*. Recuperado de <https://www.nytimes.com/2018/06/04/technology/apple-shuns-apology-tour.html?ref=nyt-es&mcid=nyt-es&subid=article>
- Martín, V. M. (s.f.). *Sobre neologismos*. España: Universidad de Cádiz
- Martinez, C. (s.f.). ¿Cuáles son las partes de un periódico? *Lifeder.com*. Recuperado de <https://www.lifeder.com/partes-periodico/>
- Mathieu. (2016). 7 Técnicas de traducción para facilitar el trabajo. Recuperado de <https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion/>
- Mayoral, R. (s.f.). Traducción audiovisual, traducción subordinada, traducción intercultural. Recuperado de [http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV\\_Sevilla.pdf](http://www.ugr.es/~rasensio/docs/TAV_Sevilla.pdf)
- Mellado, V. (18 de junio de 2012). La RAE y los neologismos tecnológicos. *Fundéu*. Recuperado de <https://www.fundeu.es/noticia/la-rae-y-los-neologismos-tecnologicos-7053/>
- Minini, A. (2 de junio de 2015). Traducción oblicua y anglicismos [Prezzi]. Recuperado de <https://prezi.com/zqenhtucgl-g/traduccion-oblicua-y-anglicismos/>
- Moghadam, M., & Sedighi, A. (2012). A study of the translation of neologisms in technical texts: A case of computer texts. *Ijser* 3(2), 2. Recuperado de <https://www.ijser.org/researchpaper/A-Study-of-the-Translation-of-Neologisms-in-Technical-texts-a-Case-of-Computer-Texts.pdf>
- Mounin, G. (1971). *Los problemas teóricos de la traducción*. España: Editorial Gredos.
- MRS Traducciones. (2009). La traducción literal. Recuperado de <http://traductorpublico.com/es/procedimientos-de-traduccion/la-traduccion-literal/>
- Neysi. (s.f.). Concepto de fábula. *Conceptos*. Recuperado de <https://10conceptos.com/concepto-de-fabula/>

- Newmark, P. (1981). *Approaches to translation*. London: Oxford - Pergamon Institute of English.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Gran Bretaña: Simon & Schuster International Group.
- Nida, E. (1991). *Theories of translation*. *Érudit*, 4(1), 27. doi:10.7202/037079ar
- Nida, E. (2012). *Sobre la traducción*. Recuperado de <https://www.casadellibro.com/libro-sobre-la-traducccion/9788437629780/1967828>
- Orlando, C. (2018). Textos Científicos. *En About Español*. Recuperado de <https://www.aboutespanol.com/textos-cientificos-2879691>
- Ortega, E. (2011). El francés de las humanidades y su traducción al español: Calcos, préstamos, xenismos y adaptaciones. *Anales de Filología Francesa*, (19), 235-253. Recuperado de <file:///C:/Users/USUARIO/Downloads/Dialnet-ElFrancesDeLasHumanidadesYSuTraducccionAlEspanol-4045738.pdf>
- Pérez, A. (2014). Tipos de textos. *Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo*. Recuperado de [https://www.uaeh.edu.mx/docencia/VI\\_Lectura/bachillerato/documentos/2014/L-ECT121.pdf](https://www.uaeh.edu.mx/docencia/VI_Lectura/bachillerato/documentos/2014/L-ECT121.pdf)
- Ponce, N. (2008). Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, (15), párr. 8-9. Recuperado de <https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traducccion%20y%20equivalencia.htm>
- Portal de lingüística hispánica. (s.f.). Base Léxica. Recuperado de <http://hispaniclinguistics.com/glosario/base-lexica/>
- Ramos, A., (s.f.). Teoría y práctica de la traducción literaria. *Hottopos*. Recuperado de <http://www.hottopos.com/mirand8/anaramo.htm>
- Real Academia Española. (2014) Antropónimos. *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=2yza0GX>
- Real Academia Española. (2014) Doblaje. *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=NR70JFI>

Real Academia Española. (2014) Editorial. *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=ENm66Ur>

Real Academia Española. (2014) Neologismo. *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=QOrQDkR>

Real Academia Española. (2014) Tuit. *Diccionario de la Lengua Española*. Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=asqoMGB>

Reymond, B. (s.f). Friedrich Daaniel Ernst Scheleiermacher. *Musée Virtuel du Protestantisme*. Recuperado de <https://www.museeprotestant.org/en/notice/friedrich-daniel-ernst-schleiermacher-1768-1834-3/>

Santiago, N. (2008). *Investigación y tecnologías de la información y comunicación al servicio de la innovación educativa*. España: Alquilafuente.

Segovia, A. (1859). Neologismo y arcaísmo. *Real Academia Española*. Recuperado de [http://www.rae.es/sites/default/files/Segovia\\_291\\_297.pdf](http://www.rae.es/sites/default/files/Segovia_291_297.pdf)

Significados. (s.f.). Monografía. Recuperado de <https://www.significados.com/monografia/>

Significados. (2019). Sigla. Recuperado de <https://www.significados.com/sigla/>

Oxford University Press. (s.f.). Lexicalización. *En Spanish Oxford Living Dictionaries*. Recuperado de <https://es.oxforddictionaries.com/definicion/lexicalizacion>

Standford Encyclopedia of Philosophy. (2002). Friedrich Daniel Ernst Schleiermacher. Recuperado de <https://plato.stanford.edu/entries/schleiermacher/#TheoTran>

Técnicas de Traducción. (2016). 7 técnicas de traducción para facilitar el trabajo. Recuperado de <https://culturesconnection.com/es/7-tecnicas-de-traduccion>

Tentulogo. (s.f.). The New York Times, la historia del diario más emblemático de EE.UU. Recuperado de <https://tentulogo.com/the-new-york-times-la-historia-del-diario-mas-emblematico-de-ee-uu/>

The Free Dictionary. (2016). Arcaizar. Recuperado de <https://es.thefreedictionary.com/arcaizar>

The Guardian. (2011). Peter Newmark obituary. Recuperado de <https://www.theguardian.com/education/2011/sep/28/peter-newmark-obituary>

Traducciones AGORA. (s.f.) Qué es la traducción comercial. Recuperado de <https://www.agorafs.com/traduccion-comercial/>

Traducción 365. (2011). La traducción literal. Recuperado de <https://www.traduccion365.com/articulos/la-traduccion-litera>

Ucha, F., (2008). Definición de ensayo. *Definición ABC*. Recuperado de <https://www.definicionabc.com/comunicacion/ensayo.php>

Universidad de Antioquia. (s.f.). *Peter Newmark*. Recuperado de [http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/comunicativo/peter\\_esp.htm](http://docencia.udea.edu.co/TeoriaTraduccion/comunicativo/peter_esp.htm)

Universidad de Jaén. (s.f.) Metodología cualitativa. Recuperado de [http://www.ujaen.es/investiga/tics\\_tfg/enfo\\_cuali.html](http://www.ujaen.es/investiga/tics_tfg/enfo_cuali.html)

Vega, M., (s.f.). Apuntes socioculturales de historia de la traducción: Del Renacimiento a Nuestros Días, *Hieronymus Complutensis (1)*, 71. Recuperado de [https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04\\_05/04\\_05\\_071.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_071.pdf)

Wood, K. (2013). Traducción certificada, notariada, jurada y legalizada. Recuperado de <http://www.permondo.eu/es/traduccion-certificada-jurada-legalizada/>

Wordreference. (2005). Modernizar. Recuperado de <https://www.wordreference.com/definicion/modernizar>